

SEANCES DU JEUDI 28 FEVRIER 1991  
VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 28 FEBRUARI 1991

ASSEMBLEE  
PLENAIRE VERGADERING

APRES-MIDI

SOMMAIRE:

CONGE:

Page 1547.

COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT RELATIVE A  
LA POLITIQUE ENERGETIQUE:

Page 1547.

COMMUNICATION:

Page 1547.

Cour des comptes.

PRESENTATION DE CANDIDATS COMME MEMBRE DE  
LA COMMISSION NATIONALE D'EVALUATION  
CHARGE D'EVALUER L'APPLICATION DES DISPO-  
SITIONS RELATIVES A L'INTERRUPTION DE GROS-  
SESSE:

Page 1548.

PRESENTATION DE CANDIDATS A DES PLACES VACAN-  
TES DE CONSEILLER D'ETAT:

Page 1549.

Résultat du scrutin, p. 1553 et p. 1559.

QUESTION ORALE DE M. OTTENBOURGH AU MINISTRE  
DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SER-  
VICES PUBLICS, ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFI-  
QUES ET CULTURELLES NATIONALES SUR « LA PRE-  
VENTION DES INCENDIES DANS LES BATIMENTS  
ELEVES »:

*Orateurs:* M. Ottenbourg, M. Tobback, ministre de l'Inté-  
rieur, de la Modernisation des Services publics, et des Ins-  
titutions scientifiques et culturelles nationales, p. 1549.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

NAMIDDAG

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1547.

MEDEDELING VAN DE REGERING OVER HET ENERGIE-  
BELEID:

Bladzijde 1547.

MEDEDELING:

Bladzijde 1547.

Rekenhof.

VOORDRACHT VAN KANDIDATEN ALS LID VAN DE  
NATIONALE EVALUATIECOMMISSIE INZAKE DE  
TOEPASSING VAN DE WETGEVING BETREFFENDE  
DE ZWANGERSCHAPSAFBREKING:

Bladzijde 1548.

VOORDRACHT VAN KANDIDATEN VOOR OPEN-  
STAANDE AMBTEN VAN STAATSRaad:

Bladzijde 1549.

Uitslag van de geheime stemming, blz. 1553 en blz. 1559.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OTTENBOURGH  
AAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN,  
VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIEN-  
STEN, EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJ-  
KE EN CULTURELE INSTELLINGEN OVER « DE  
BRANDBEVEILIGING IN HOGE GEBOUWEN »:

*Sprekers:* de heer Ottenbourg, de heer Tobback, minister  
van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de  
Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappe-  
lijke en Culturele Instellingen, blz. 1549.

QUESTION ORALE DE MME BLOMME AU MINISTRE DES FINANCES SUR « LE RÔLE DES SERVICES DES DOUANES BELGES DANS LE CADRE DE LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE STUPEFIANTS » :

*Orateurs* : Mme Blomme, M. Maystadt, ministre des Finances, p. 1550.

QUESTION ORALE DE M. DE LOOR AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES RÉFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « L'AÉRODROME PRIVÉ DE ZOTTEGEM-OOMBERGEN » :

*Orateurs* : M. De Loor, M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, p. 1551.

COMMUNICATIONS DE M. LE PRÉSIDENT :

Pages 1552, 1556 et 1577.

QUESTION ORALE DE MME NELIS AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA SANTÉ PUBLIQUE ET À LA POLITIQUE DES HANDICAPÉS SUR « LES COMPÉTENCES DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT EN CE QUI CONCERNE LES REPERCUSSIONS DE LA DÉCHARGE DE MELLERY SUR LA SANTÉ DE LA POPULATION LOCALE » :

*Orateurs* : Mme Nélis, M. Delizée, secrétaire d'État à la Santé publique et à la Politique des Handicapés, p. 1552.

QUESTION ORALE DE M. HATRY AU MINISTRE DES FINANCES SUR « L'AFFAIRE AIRBUS » :

*Orateurs* : M. Hatry, M. Maystadt, ministre des Finances, p. 1554.

QUESTION ORALE DE M. HATRY AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN SUR « LA CONDAMNATION DE LA BELGIQUE PAR LA COUR DE JUSTICE DE LUXEMBOURG » :

*Orateurs* : M. Hatry, M. Deworme, secrétaire d'État à l'Énergie, adjoint au ministre des Affaires économiques, p. 1554.

QUESTION ORALE DE M. HATRY AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN SUR « LES DÉLAIS ANORMAUX MIS À COMMUNIQUER AUX MEMBRES DE LA COMMISSION DE L'ÉCONOMIE DU SÉNAT LE PROGRAMME D'ÉNERGIE DU GOUVERNEMENT » :

*Orateurs* : M. Hatry, M. Deworme, secrétaire d'État à l'Énergie, adjoint au ministre des Affaires économiques, p. 1555.

QUESTION ORALE DE M. PATAER AU MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR « LA PARTICIPATION DE SON CHEF DE CABINET À UNE VISITE D'UNE DÉLÉGATION DE LA FEB EN AFRIQUE DU SUD » :

*Orateurs* : M. Pataer, M. Urbain, ministre du Commerce extérieur, p. 1556.

QUESTION ORALE DE M. BAYENET AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR « LA MODIFICATION DES CONDITIONS D'ANCIENNETÉ REQUISES POUR LES NOMINATIONS AUX RANGS SUPÉRIEURS DE L'ADMINISTRATION » :

*Orateurs* : M. Bayenet, M. Langendries, ministre de la Fonction publique, p. 1557.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BLOMME AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER « DE ROL VAN DE BELGISCHE DOUANE IN DE STRIJD TEGEN DE HANDEL IN VERDOVENDE MIDDELEN » :

*Sprekers* : mevrouw Blomme, de heer Maystadt, minister van Financiën, blz. 1550.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE LOOR AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER « HET PRIVAAT LUCHTVAARTTERREIN TE ZOTTEGEM-OOMBERGEN » :

*Sprekers* : de heer De Loor, de heer Dehaene, Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, blz. 1551.

MEDEDELINGEN VAN DE VOORZITTER :

Bladzijden 1552, 1556 en 1577.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW NELIS AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR VOLKSGEZONDHEID EN GEHANDICAPTENBELEID OVER « DE BEVOEGDHEDEN VAN DE STAATSSECRETARIS OP HET STUK VAN DE NADELIGE GEVOLGEN DIE DE STORTPLAATS VAN MELLERY HEEFT VOOR DE GEZONDHEID VAN DE PLAATSELIJKE BEVOLKING » :

*Sprekers* : mevrouw Nélis, de heer Delizée, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid, blz. 1552.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER « HET AIRBUS-DOSSIER » :

*Sprekers* : de heer Hatry, de heer Maystadt, minister van Financiën, blz. 1554.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER « DE VEROOORDELING VAN ONS LAND DOOR HET HOF VAN JUSTITIE TE LUXEMBURG » :

*Sprekers* : de heer Hatry, de heer Deworme, staatssecretaris voor Energie, toegevoegd aan de minister van Economische Zaken, blz. 1554.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER « DE BUITENGEWOON GROTE VERTRAGING WAARMEE HET ENERGIEPROGRAMMA VAN DE REGERING WORDT MEEGEDEELD AAN DE LEDEN VAN DE SENAATSCOMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN » :

*Sprekers* : de heer Hatry, de heer Deworme, staatssecretaris voor Energie, toegevoegd aan de minister van Economische Zaken, blz. 1555.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PATAER AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE HANDEL OVER « DE DEELNEMING VAN ZIJN KABINETSCHEF AAN EEN BEZOEK VAN EEN VBO-DELEGATIE AAN ZUID-AFRIKA » :

*Sprekers* : de heer Pataer, de heer Urbain, minister van Buitenlandse Handel, blz. 1556.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BAYENET AAN DE MINISTER VAN OPENBAAR AMBT OVER « DE WIJZIGING VAN DE ANCIENNITEITSVOORWAARDEN VOOR DE BENOEMINGEN VAN RIJKSAMBTENAREN IN DE HOGERE RANGEN » :

*Sprekers* : de heer Bayenet, de heer Langendries, minister van Openbaar Ambt, blz. 1557.



QUESTION ORALE DE M. TAMINIAUX AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LA DETTE DE L'ETAT ENVERS LE FONDS NATIONAL DE RECLASSEMENT SOCIAL DES HANDICAPES » :

*Orateurs* : M. Taminiaux, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 1557.

QUESTION ORALE DE M. VAN HOOLAND AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DU PLAN SUR « LE RECENSEMENT GENERAL DECENNAL DE LA POPULATION ET DES LOGEMENTS » :

*Orateurs* : M. Van Hooland, M. Colla, ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, p. 1558.

QUESTION ORALE DE M. BOCKSTAL AU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES SUR « LA NON-RATIFICATION DE LA CONVENTION DE LOME IV » :

*Orateurs* : M. Bockstal, M. Eyskens, ministre des Affaires étrangères, p. 1558.

PROJET DE LOI (Votes réservés) :

Projet de loi portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit, p. 1560.

ORDRE DES TRAVAUX :

Pages 1577 et 1582.

PROJETS DE LOI (Votes) :

Projet de loi portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit, p. 1577.

Justification de vote : *Orateur* : M. Van Hooland, p. 1578.

Explication de vote : *Orateur* : Mme Dardenne, p. 1578.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention entre le royaume de Belgique et le royaume de Suède sur la sécurité sociale;
2. Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité;
3. Accord belgo-suédois fixant en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance,

signés à Stockholm, le 27 septembre 1988, p. 1578.

QUESTION ORALE DE M. HENRION AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « L'INTERVENTION D'UN « INSPECTEUR JUDICIAIRE » CHARGE DE LA SURVEILLANCE DU COURS DE LA JUSTICE » :

QUESTION ORALE DE M. LALLEMAND AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LES DECLARATIONS DU MINISTRE AU SUJET DE L'INDEPENDANCE DE CHEFS DE CORPS DE LA MAGISTRATURE » :

*Orateurs* : MM. Henrion, Lallemand, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 1579.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER TAMINIAUX AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « DE SCHULD VAN DE STAAT BIJ HET RIJKSFONDS VOOR DE SOCIALE RECLASSERING VAN DE MINDER-VALIDEN » :

*Sprekers* : de heer Taminiaux, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 1557.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN HOOLAND AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER « DE TIENJAARLIJKE ALGEMENE VOLKS- EN WONING-TELLING » :

*Sprekers* : de heer Van Hooland, de heer Colla, minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, blz. 1558.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOCKSTAL AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER « HET NIET-RATIFICEREN VAN DE CONVENTIE VAN LOME IV » :

*Sprekers* : de heer Bockstal, de heer Eyskens, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 1558.

ONTWERP VAN WET (Aangehouden stemmingen) :

Ontwerp van wet tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, blz. 1560.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Bladzijden 1577 en 1582.

ONTWERPEN VAN WET (Stemmingen) :

Ontwerp van wet tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, blz. 1577.

Stemverklaring : *Spreker* : de heer Van Hooland, blz. 1578.

Stemverklaring : *Spreker* : mevrouw Dardenne, blz. 1578.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het koninkrijk België en het koninkrijk Zweden;
2. Belgisch-Zweeds akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap;
3. Belgisch-Zweeds akkoord tot vaststelling bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen,

ondertekend te Stockholm op 27 september 1988, blz. 1578.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HENRION AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « HET OPTREDEN VAN EEN « GERECHTELIJK INSPECTEUR » BELAST MET HET TOEZICHT OP DE GERECHTEN » :

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER LALLEMAND AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « DE RECENTE VERKLARINGEN VAN DE MINISTER IN VERBAND MET DE ONAFHANKELIJKHEID VAN DE KORPSCHEFS BIJ DE MAGISTRATUUR » :

*Sprekers* : de heren Henrion, Lallemand, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 1579.

QUESTION ORALE DE M. OTTENBOURGH AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LES PROJETS RELATIFS A LA PRISON CENTRALE DE LOUVAIN »:

*Orateurs:* M. Ottenbourg, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 1581.

QUESTION ORALE DE M. DE BONDT AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LA CONFIRMATION LEGALE DU TEXTE NEERLANDAIS DE LA LOI DU 25 JUILLET 1891 REVISANT LA LOI DU 15 AVRIL 1843 SUR LA POLICE DES CHEMINS DE FER »:

*Orateurs:* M. De Bondt, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 1582.

#### INTERPELLATION (Discussion):

Interpellation de Mme Aelvoet au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes sur « l'arrestation suspecte de M. Etienne Tshisekedi à l'aéroport de Zaventem ».

Question orale jointe de M. Pataer au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes sur « les incidents survenus à propos de l'expulsion ou de la non-expulsion d'un membre éminent de l'opposition zaïroise ».

*Orateurs:* Mme Aelvoet, M. Pataer, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 1583.

### SOIR

#### SOMMAIRE:

#### INTERPELLATIONS (Discussion):

Interpellation de Mme Harnie au secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale sur « le financement de l'accueil de candidats-réfugiés dans les centres flamands d'accueil pour sans-abri ».

*Orateurs:* Mme Harnie, Mme Smet, secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale, p. 1589.

Interpellation de M. Cardoen au secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sur « les allocations aux handicapés ».

*Orateurs:* M. Cardoen, M. Delizée, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés, p. 1591.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OTTENBOURGH AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « DE PLANNEN MET BETREKKING TOT DE CENTRALE GEVANGENIS VAN LEUVEN »:

*Sprekers:* de heer Ottenbourg, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 1581.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE BONDT AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « HET WETSKRACHTIG MAKEN VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN DE WET VAN 25 JULI 1891 TOT HERZIENING VAN DE WET VAN 15 APRIL 1843 OP DE POLITIE DER SPOORWEGEN »:

*Sprekers:* de heer De Bondt, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 1582.

#### INTERPELLATIE (Bespreking):

Interpellatie van mevrouw Aelvoet tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over « de dubieuze aanhouding van de heer Etienne Tshisekedi op de luchthaven van Zaventem ».

Toegevoegde mondelinge vraag van de heer Pataer aan de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over « de incidenten rond het al dan niet uitwijzen van een vooraanstaand Zaïrees oppositielid ».

*Sprekers:* mevrouw Aelvoet, de heer Pataer, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 1583.

### AVOND

#### INHOUDSOPGAVE:

#### INTERPELLATIES (Bespreking):

Interpellatie van mevrouw Harnie tot de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over « de financiering van de opvang van kandidaat-vluchtelingen in de Vlaamse opvangcentra voor thuislozen ».

*Sprekers:* mevrouw Harnie, mevrouw Smet, staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie, blz. 1589.

Interpellatie van de heer Cardoen tot de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid over « de tegemoetkomingen voor gehandicapten ».

*Sprekers:* de heer Cardoen, de heer Delizée, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid, blz. 1591.

N. 43

## SEANCE DE L'APRES-MIDI — NAMIDDAGVERGADERING

PRESIDENCE DE M. ERDMAN, VICE-PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ERDMAN, ONDERVOORZITTER

Mme Panneels-Van Baelen et M. Mouton, secrétaires, prennent place au bureau.

Mevrouw Panneels-Van Baelen en de heer Mouton, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10 m.

De vergadering wordt geopend om 15 h 10 m.

### CONGE — VERLOF

M. Van den Broeck, pour raison de santé, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Van den Broeck, om gezondheidsredenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

### MEDEDELING VAN DE REGERING OVER HET ENERGIEBELEID

#### COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT RELATIVE A LA POLITIQUE ENERGETIQUE

**De Voorzitter.** — Bij brief van 25 februari 1991 hebben de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan en de staatssecretaris voor Energie aan de Senaat overgezonden, de mededeling van de regering over het energiebeleid, goedgekeurd op 9 december 1990, evenals een aantal begeleidende documenten.

Par lettre du 25 février 1991, le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan et le secrétaire d'Etat à l'Energie ont transmis au Sénat la communication du gouvernement, approuvée le 9 décembre 1990, relative à la politique énergétique, ainsi que les documents qui l'accompagnent.

De regering heeft deze mededeling overgezonden aan de interministeriële conferentie voor Economische Zaken en Energie. Deze procedure krijgt momenteel haar beslag en de conclusies ervan zullen ons in de loop van de maand maart worden overgezonden.

Le gouvernement a soumis cette communication à la conférence interministérielle de l'Economie et de l'Energie. Cette procédure étant actuellement en cours, ses conclusions nous seront transmises dans le courant du mois de mars.

— Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Economie.

**De Voorzitter.** — Van deze mededeling wordt aan de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan en aan de staatssecretaris voor Energie akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan et au secrétaire d'Etat à l'Energie.

### COMMUNICATION — MEDEDELING

#### *Cour des comptes — Rekenhof*

**M. le Président.** — Par dépêche du 26 février 1991, la Cour des comptes fait connaître au Sénat, sur la base de l'article 10, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, qu'elle n'a pas d'observations à propos de la conformité au budget général des Dépenses ajusté des budgets administratifs ajustés (deuxième ajustement) pour l'année 1990 des ministères et services suivants :

- Services du Premier ministre;
- Intérieur et Fonction publique;
- Affaires scientifiques et culturelles — Education.

Bij dienstbrief van 26 februari 1991 deelt het Rekenhof, bij toepassing van artikel 10, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, aan de Senaat mede dat het geen opmerkingen heeft in verband met de overeenstemming met de inhoud en de doelstellingen van de aangepaste Algemene Uitgavenbegroting van de aangepaste administratieve begrotingen voor het jaar 1990 (tweede aanpassing) van de volgende ministeries en diensten :

- Diensten van de Eerste minister;
- Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt;
- Culturele en Wetenschappelijke Aangelegenheden — Onderwijs.

La cour observe cependant que les budgets administratifs déposés à la suite de ce second ajustement ne comprennent pas les nouvelles ventilations d'allocations de base auxquelles il a été procédé au cours de l'année budgétaire. De ce fait, ces documents ne présentent pas la répartition définitive en allocations de base des crédits accordés pour 1990 dans les cas où de nouvelles ventilations sont intervenues.

Het hof merkt evenwel op dat deze aangepaste administratieve begrotingen geen rekening houden met de herverdelingen van basisallocaties die in de loop van het begrotingsjaar werden toegepast. Daaruit volgt dat de in deze documenten opgenomen verdeling van basisallocaties geen volledig beeld geeft voor die basisallocaties die het voorwerp zijn geweest van een vroegere herverdeling.

— Renvoi aux commissions compétentes.

Verwezen naar de bevoegde commissies.

**PRESENTATION DE LISTES DOUBLES DE CANDIDATS AUX 16 PLACES DE MEMBRE DE LA COMMISSION NATIONALE D'EVALUATION CHARGÉE D'EVALUER L'APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'INTERRUPTION DE GROSSESSE**

*Scrutin*

**VOORDRACHT VAN EEN DUBBELTAL VAN KANDIDATEN VOOR DE 16 PLAATSEN VAN LID VAN DE NATIONALE EVALUATIECOMMISSIE INZAKE DE TOEPASSING VAN DE WETGEVING BETREFFENDE ZWANGERSCHAPSABREKING**

*Geheime stemming*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle le scrutin pour la présentation de 16 listes de candidats aux places vacantes de membre et de membre suppléant de la Commission nationale chargée d'évaluer l'application des dispositions relatives à l'interruption de grossesse instituée par la loi du 13 août 1990.

Aan de orde is de geheime stemming over de voordracht van 16 dubbeltallen van kandidaat-leden en -plaatsvervangende leden van de Nationale Evaluatiecommissie inzake de toepassing van de wetgeving betreffende de zwangerschapsafbreking, ingesteld bij de wet van 13 augustus 1990.

Le document portant les noms des 32 candidats qui ont été proposés, soit en qualité de premier candidat, soit en qualité de deuxième candidat, à chacune des 16 places à pourvoir, vous a été distribué sous le n° 1252.

Het gedrukte stuk met de 32 namen van kandidaten die werden voorgesteld, hetzij als eerste kandidaat, hetzij als tweede kandidaat, voor elk van de 16 te begeven plaatsen werd reeds rondgedeeld onder het nummer 1252.

Vour remarquer que le nombre des candidats ne dépasse pas le total des présentations à faire et je n'ai connaissance d'aucune proposition tendant à modifier l'ordre de présentation des candidats figurant dans ce document.

U zult vaststellen dat het aantal kandidaturen niet groter is dan het aantal voor te dragen kandidaten en ik heb geen kennis van enig voorstel om de rangorde van de kandidaten zoals voorgesteld in dit gedrukte stuk te wijzigen.

Sur avis conforme de la commission du Travail parlementaire, il me semble, par conséquent, que le Sénat peut se dispenser d'un scrutin et que les 16 listes doubles peuvent être approuvées telles qu'elles nous sont proposées.

Op eensluidend advies van de commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden lijkt het me dan ook overbodig dat de Senaat tot een stemming overgaat. Bijgevolg kunnen de 16 dubbeltallen worden goedgekeurd zoals ze ons werden voorgesteld.

— Pas d'objections?

Geen bezwaar?

Par conséquent, les 16 listes de candidats sont établies comme suit:

Derhalve zijn de 16 kandidatenlijsten de volgende:

Premiers candidats:

1. *Docteurs en médecine (dont quatre au moins sont professeurs de médecine):*

M. Robert Clara (N.), professeur ém. de médecine; Mme Lise Thiry (F.), professeur de médecine; M. Michel Thiery (N.), professeur de médecine; M. Serge De Cooman (F.), chargé de cours en

faculté de médecine; Mme Magda Vanderschueren-Lodeweyckx (N.), professeur de médecine; Mme Françoise Kruyen (F.), docteur en médecine; Mme Anne Van Hout (F.), neuropsychiatre; M. Alfons Van Orshoven (N.), professeur de médecine.

2. *Professeurs de droit et/ou avocats:*

M. Herman Nys (N.), professeur de droit; M. Paul Tapie (F.), professeur de droit; Mme Marie-France Lampe (F.), chargée de cours en faculté de droit; Mme Jacqueline Dalcq-Depoorter (F.), avocate honoraire.

3. *Candidats issus de milieux chargés de l'accueil et de la guidance:*

M. R. Vastmans (N.), président du *Vlaamse Hoge Raad voor personen met een handicap*; Mme Elly Van Assche (N.), licenciée en psychologie clinique et en sciences pédagogiques; Mme Simonne Janssens-Vanoppen (N.), ancienne présidente de CPAS; Mme Monique Rifflet (F.), licenciée en philologie romane.

Eerste kandidaten:

1. *Geneesheren (waarvan minstens vier hoogleraren geneeskunde):*

De heer Robert Clara (N.), hoogleraar em. in de geneeskunde; mevrouw Lise Thiry (F.), hoogleraar in de geneeskunde; de heer Michel Thiery (N.), hoogleraar in de geneeskunde; de heer Serge De Cooman (F.), docent medische faculteit; mevrouw Magda Vanderschueren-Lodeweyckx (N.), hoogleraar in de geneeskunde; mevrouw Françoise Kruyen (F.), geneesheer; mevrouw Anne Van Hout (F.), neuropsychiater; de heer Alfons Van Orshoven (N.), hoogleraar in de geneeskunde.

2. *Hoogleraren in de rechten en/of advocaten:*

De heer Herman Nys (N.), hoogleraar in de rechten; de heer Paul Tapie (F.), hoogleraar in de rechten; mevrouw Marie-France Lampe (F.), docente rechtsfaculteit; mevrouw Jacqueline Dalcq-Depoorter (F.), ereadvocaat.

3. *Kandidaten uit kringen belast met opvang en begeleiding:*

De heer R. Vastmans (N.), voorzitter van de *Vlaamse Hoge Raad voor personen met een handicap*; mevrouw Elly Van Assche (N.), licentiate klinische psychologie en pedagogische wetenschappen; mevrouw Simonne Janssens-Vanoppen (N.), gewezen voorzitter OCMW; mevrouw Monique Rifflet (F.), licentiate Romeinse filologie.

Deuxièmes candidats:

1. *Docteurs en médecine (dont quatre au moins sont professeurs de médecine):*

M. Paul De Vroey (N.), chargé de cours, chef de clinique à l'université; Mme Danièle Sondag-Thull (F.), chargée de cours en faculté de médecine; M. Peter Deconinck (N.), professeur de médecine; M. Philippe Evrard (F.), professeur de médecine; Mme Carine De Rop (N.), gynécologue; Mme Bernadette Tissot (F.), docteur en médecine; Mme M.-H. Sauveur (F.), pédiatre; M. Tony Swinnen (N.), docteur en médecine.

2. *Professeurs de droit et/ou avocats:*

M. Jan Velaers (N.), avocat-assistant principal en faculté de droit; M. Jules Messinne (F.), avocat-professeur de droit; Mme Nadine Watté (F.), chargée de cours en faculté de droit; Mme Jacqueline Linsmeau (F.), avocate.

3. *Candidats issus de milieux chargés de l'accueil et de la guidance:*

M. J. Breda (N.), chargé de cours au département de sociologie; Mme Gerarda Dieltiens (N.), licenciée en philologie germanique et en sciences morales; Mme Simonne Van Brussel-Vernimmen (N.), ancienne présidente de CPAS; Mme Claudine Mouvet (F.), psychologue.

Tweede kandidaten:

1. *Geneesheren (waarvan minstens vier hoogleraren geneeskunde):*

De heer Paul De Vroey (N.), docent, kliniekhoofd aan de universiteit; mevrouw Danièle Sondag-Thull (F.), docente medische faculteit; de heer Peter Deconinck (N.), hoogleraar in de geneeskunde; de heer Philippe Evrard (F.), hoogleraar in de



geneskunde; mevrouw Carine De Rop (N.), gynaecologe; mevrouw Bernadette Tissot (F.), geneesheer; mevrouw M.-H. Sauveur (F.), kinderarts; de heer Tony Swinnen (N.), geneesheer.

*2. Hoogleraren in de rechten en/of advocaten:*

De heer Jan Velaers (N.), advocaat-eerst aanwijdend assistent rechtsfaculteit; de heer Jules Messinne (F.), advocaat-hoogleraar in de rechten; mevrouw Nadine Watté (F.), docente rechtsfaculteit; mevrouw Jacqueline Linsmeau (F.), advocaat.

*3. Kandidaten uit kringen belast met opvang en begeleiding:*

De heer J. Breda (N.), docent departement sociologie; mevrouw Gerarda Dieltiens (N.), licentiate Germaanse filologie en moraalwetenschappen; mevrouw Simonne Van Brussel-Vernimmen (N.), gewezen voorzitter OCMW; mevrouw Claudine Mouvet (F.), psychologe.

PRESENTATION DE LISTES TRIPLES DE CANDIDATS A  
4 PLACES VACANTES DE CONSEILLER D'ETAT

*Scrutin*

VOORDRACHT VAN EEN DRIETAL VAN KANDIDATEN  
VOOR ELK VAN DE 4 OPENSTAANDE AMBTEN VAN  
STAATSRAAD

*Geheime stemming*

**M. le Président.** — Il va être procédé au scrutin pour la présentation de trois candidats à la première, la troisième, la cinquième et la septième place de conseiller d'Etat, actuellement vacantes.

Wij moeten nu overgaan tot de geheime stemming voor de aanwijzing van drie kandidaten voor het eerste, het derde, het vijfde en het zevende ambt van staatsraad die thans vacant zijn.

Le sort désigne MM. Marchal et Laverge pour remplir, avec MM. les secrétaires, les fonctions de scrutateurs.

Het lot wijst de heren Marchal en Laverge aan om, samen met de heren secretarissen, de functie van stemopnemers te vervullen.

Pour chacune de ces quatre places trois tours de scrutin devront avoir lieu, afin de désigner successivement le premier, le deuxième et le troisième candidat, sauf ballottage.

Voor elk van die vier ambten moeten drie stembeurten worden gehouden om achtereenvolgens de eerste, de tweede en de derde kandidaat aan te wijzen, behoudens herstemming.

Afin d'accélérer les opérations de vote, il n'y aura qu'un seul appel nominal pour la présentation des candidats à chacune des quatre places.

Teneinde de stemverrichtingen te bespoedigen zal er slechts één naamafroeping worden gehouden voor de voordracht van de kandidaten voor elk van de vier ambten.

Pour chacune de ces quatre places, les bulletins de vote, qui mentionnent les noms des candidats, ont une couleur distincte, respectivement:

- Blanc pour la première place vacante;
- Jaune pour la troisième place vacante;
- Vert pour la cinquième place vacante;
- Bleu pour la septième place vacante.

Voor elk van die vier ambten hebben de stembriefjes, die de namen van de kandidaten vermelden, een verschillende kleur, respectievelijk:

- Wit voor het eerste vacante ambt;
- Geel voor het derde vacante ambt;
- Groen voor het vijfde vacante ambt;
- Blauw voor het zevende vacante ambt.

Il y a quatre urnes, portant respectivement ces mêmes couleurs.

Er zijn vier stembussen, die de overeenkomstige kleuren dragen.

Vous avez reçu une enveloppe contenant les bulletins de vote requis.

U hebt een omslag ontvangen die de nodige stembriefjes bevat.

*Premier tour de scrutin — Eerste stembuurt*

**M. le Président.** — Nous allons procéder d'abord à la présentation du premier candidat à chacune des quatre places.

Wij gaan eerst over tot de voordracht van de eerste kandidaat voor elk van de vier plaatsen.

A l'appel de leur nom, les sénateurs auront donc à déposer dans chaque urne un bulletin de vote de la couleur correspondante.

Bij de afroeping van hun naam dienen de senatoren dus in iedere stembus één stembriefje met de overeenstemmende kleur te deponeren.

Le vote commence par le nom de Mme Aelvoet.

De stemming begint met de naam van mevrouw Aelvoet.

— Il est procédé au scrutin.

Er wordt tot geheime stemming overgegaan.

**M. le Président.** — Il conviendra sans doute au Sénat de poursuivre l'examen de son ordre du jour pendant que les scrutateurs dépouilleront les bulletins.

De Senaat zal waarschijnlijk zijn agenda willen voortzetten, terwijl de stemopnemers de stembiljetten nazien. (*Instemming.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is hiertoe besloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OTTENBOURGH AAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN, EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN OVER «DE BRANDBEVEILIGING IN HOGE GEBOUWEN»

QUESTION ORALE DE M. OTTENBOURGH AU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS, ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES SUR «LA PREVENTION DES INCENDIES DANS LES BATIMENTS ELEVES»

**De Voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Ottenbourg aan de minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen over «de brandbeveiliging in hoge gebouwen».

Het woord is aan de heer Ottenbourg.

**De heer Ottenbourg.** — Mijnheer de Voorzitter, aangezien de veiligheidsproblematiek een nationale materie is gebleven, wensen wij de minister van Binnenlandse Zaken inzake de brandveiligheid in hoge gebouwen volgend probleem voor te leggen.

In het koninklijk besluit van 4 april 1972 wordt de norm NBN-713-010 vastgelegd betreffende de algemene eisen waaraan de opvatting, de bouw en de inrichting van hoge gebouwen moet voldoen om: het ontstaan, de uitbreiding en de voortplanting van brand te voorkomen; de veiligheid van personen te verzekeren en het werk van de brandweer te vergemakkelijken.

In hetzelfde koninklijk besluit wordt ook bepaald dat afwijkingen kunnen worden toegestaan door de minister van Openbare Werken op voorstel van een commissie, door de minister aangesteld en samengesteld uit ambtenaren van de Interministeriële Brandcommissie en het Bestuur van stedenbouw en ruimtelijke ordening, voor de in de norm vermelde afmetingen, criteria en constructieve voorschriften, zonder evenwel aan de brandbeveiliging te tornen.

Kan de minister mij meedelen:

1. Of voornoemde commissie werd opgericht en of zij werkt;
2. Welke de huidige samenstelling is van de interministeriële brandcommissie;
3. Welke de opdracht is van de interministeriële brandcommissie;
4. Of haar beslissingen kunnen worden geraadpleegd en waar;



5. Of de normen, vervat in het koninklijk besluit van 4 april 1972 of later getroffen, toepasselijk zijn op de hoge gebouwen die opgericht werden vóór 4 april 1972, en of zij volledig conform zijn aan de toenmalige vigerende reglementeringen;

6. Volgens welke criteria de brandweerkorpsen de veiligheid moeten beoordelen in hoge gebouwen, opgetrokken vóór 4 april 1972? Is de norm NBN-713-010 daarop retroactief toepasselijk?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Tobback.

**De heer Tobback,** minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, de inhoud van de mondelinge vraag die vandaag door de heer Ottenbourg wordt gesteld, werd reeds op 30 november 1989, onder de vorm van een schriftelijke vraag geuit door de heer Sprockeels. Eenzelfde vraag werd trouwens ook reeds aan staatssecretaris Dupré gesteld en reeds door hem beantwoord.

Principieel ben ik het eens met het antwoord van staatssecretaris Dupré.

De voornoemde commissie werd opgericht bij koninklijk besluit van 10 mei 1977, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1977. Het koninklijk besluit had uitwerking met ingang van 1 februari 1977. Dit was op nationaal niveau.

Deze commissie werkt ondertussen niet meer en heeft, bij mijn weten, niet gewerkt, zeker niet sinds ik minister van Binnenlandse Zaken ben, en ook niet tijdens de ambtsperiode van mijn onmiddellijke voorgangers, de ministers Nothomb en Michel.

Deze commissie werd trouwens, zoals u terecht heeft opgemerkt, opgericht door de minister van Openbare Werken, in zijn hoedanigheid van verantwoordelijke voor de Stedebouw en Ruimtelijke Ordening, vóór de staatshervorming.

Voor de tweede vraag, over de samenstelling van de commissie, verwijs ik ook naar het antwoord van staatssecretaris Dupré.

De commissie is als volgt samengesteld: voorzitter: geen titularis; ondervoorzitter: commandant Muller van het Brussels brandweerkorps; leden: de heer Sagon, hoofdinspecteur-directeur bij de administratie van Ruimtelijke Ordening en Huisvesting en de heer Kaulen, hoofdarchitect-directeur bij de Regie der Gebouwen; secretaris: geen titularis.

Ik wijs erop dat ingevolge de staatshervorming en de daaruit voortvloeiende overheveling naar de Gewesten van de materie Ruimtelijke Ordening en Stedebouw, de bevoegdheid voor het verlenen van afwijkingen op de norm NBN 713-010 ispo facto overgedragen werd aan de betrokken gewestministers.

In de loop van 1987 werden bij de gewestministers die bevoegd zijn inzake Ruimtelijke Ordening eigen afwijkingscommissies aangeduid zodat er sedertdien geen adviezen meer worden gevraagd aan de nationale afwijkingscommissie.

Deze laatste kan derhalve officieus als ontbonden worden beschouwd. De ontbinding ervan behoort overigens niet tot mijn bevoegdheid vermits dat waarschijnlijk deel uitmaakt van de « nalatenschap » van de minister van Openbare Werken. Een lid van de nationale commissie, de heer Sagon, maakt trouwens deel uit van de gewestelijke afwijkingscommissie.

Vraag drie met betrekking tot de opdracht van de interministeriële brandcommissie is bijgevolg zonder voorwerp vermits die commissie niet meer vergadert en officieus als ontbonden dient te worden beschouwd.

Vraag vier, waar de beslissingen geraadpleegd kunnen worden, moet voor de periode vóór 1987 worden gesteld aan de minister en de staatssecretaris bevoegd voor Openbare Werken — maar ik meen dat dit gedeelte van het antwoord de heer Ottenbourg niet zozeer aanbelangt — en voor de periode na 1987 aan de bevoegde gewestminister van Ruimtelijke Ordening.

Ik herhaal hier de interpretatie die mij door de juristen wordt gegeven, die ik tot de mijne maak en die ik dus in zekere mate « officialiseer ». Dit is de reden waarom ik zolang heb gewacht met het antwoord op de vraag van de heer Sprockeels.

Het koninklijk besluit van 4 april 1972 is volgens de adviezen waarover ik beschik niet retroactief van toepassing. Artikel 2 van dit besluit vermeldt immers uitdrukkelijk dat het besluit in

werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* werd bekendgemaakt, namelijk op 22 december 1972. Rekening houdend met de juridische adviezen die ik heb ingewonnen en naar mijn eigen overtuiging, en vermits de gebouwen van de jaren 60 dateren, zeg ik uitdrukkelijk dat het koninklijk besluit van 1972 niet van toepassing is.

Ik wil mijn antwoord niet eindigen zonder eraan toe te voegen dat dit niet uitsluit dat de algemene principes van veiligheid en brandbeveiliging, ook in de gebouwen die voor 1972 werden opgericht, dienen te worden gerespecteerd.

In ons land is het krachtens de vigerende wetgeving de bevoegdheid van de burgemeester om te beoordelen of een bepaalde toestand al dan niet kan worden gedoogd. De burgemeester velt dit oordeel op basis van rapporten van de bevoegde brandweercommandant. Ik geef toe dat dit geen gemakkelijke verantwoordelijkheid is voor de burgemeester.

Het gaat hier om gebouwen van de Maatschappij voor huisvesting, die ressorteert onder het Vlaamse Gewest. Het Gewest zou zelf in deze aangelegenheid stappen moeten doen om zo snel mogelijk overgangsmaatregelen uit te werken en moeten vaststellen in welke gevallen er afwijkingen kunnen worden toegestaan.

#### QUESTION ORALE MME BLOMME AU MINISTRE DES FINANCES SUR « LE RÔLE DES SERVICES DES DOUANES BELGES DANS LE CADRE DE LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE STUPEFIANTS »

#### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BLOMME AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER « DE ROL VAN DE BELGISCHE DOUANE IN DE STRIJD TEGEN DE HANDEL IN VERDOVENDE MIDDELEN »

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Blomme au ministre des Finances sur « le rôle des services des douanes belges dans le cadre de la lutte contre le trafic de stupéfiants ».

La parole est à Mme Blomme.

**Mme Blomme.** — Monsieur le Président, étant inquiète de l'évolution du bien-être de notre jeunesse et préoccupée par la récurrence des problématiques engendrées par la drogue et autres toxicomanies, dans notre pays, je me demande si M. le ministre pourrait répondre aux questions que je me pose?

En effet, j'aimerais connaître, d'une part, les missions, prérogatives et moyens, tant sur le plan matériel que sur le plan humain, dont disposent aujourd'hui les services de douane belge, dans le cadre de la lutte contre le trafic des stupéfiants et, d'autre part, les résultats obtenus dans ce domaine.

En outre, existe-t-il, au sein des services douaniers belges, des sections spécialisées, comme il peut en exister dans les pays voisins? Cette mission constitue-t-elle une priorité actuelle et surtout, une priorité pour l'avenir?

Aujourd'hui, à la veille de l'ouverture des frontières européennes et de la mise en place d'un vaste marché intérieur avec libre circulation des biens et des personnes, et ce notamment à la frontière belgo-néerlandaise, comment la douane belge compte-t-elle réagir aux problèmes de l'introduction de drogue en Belgique?

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, ministre.

**M. Maystadt,** ministre des Finances. — Monsieur le Président, tous les agents de l'administration des Douanes et Accises sont habilités à agir dans le cadre de la lutte contre la fraude de stupéfiants.

Les prérogatives et les compétences des agents, en matière de stupéfiants, sont prévues par la « loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques ».

Rendus ainsi compétents en matière de lutte contre la fraude de stupéfiants, les agents des douanes et accises peuvent, sur la base de l'article 182 de la loi générale sur les douanes et accises, exercer des contrôles en tous temps et en tous lieux.

En effet, sur le plan douanier, la drogue est considérée comme toute autre marchandise.

Il est évident qu'une surveillance particulière est organisée à des endroits sensibles du territoire tels que l'aéroport national de Zaventem, les aéroports régionaux, les ports d'Anvers et de Zeebrugge et également dans les trains internationaux.

Par voie terrestre, « la route de la Méditerranée », « la route des Balkans », sous les auspices du Conseil de coopération douanière, et la frontière belgo-néerlandaise sont spécialement surveillées.

Il faut souligner, en passant, l'importance, pour la découverte de drogues, des échanges de renseignements entre administrations douanières qui peuvent être obtenus sur la base de nombreux instruments légaux d'assistance mutuelle.

Mon administration m'a fourni des indications relativement précises concernant le résultat de ces actions. Il serait un peu fastidieux de les lire à cette tribune mais je puis vous assurer que vous recevrez une note écrite à ce sujet.

Par ailleurs, il existe également, au sein des services douaniers belges, des sections spécialisées telles que, par exemple, la section chargée du contrôle des conteneurs à Anvers. Pour cette section également, vous trouverez, dans la note, des renseignements concernant les résultats des saisies effectuées, en 1990, par catégorie de marchandises.

L'administration des Douanes et Accises est évidemment consciente de l'acuité du problème que vous avez soulevé. Elle a dressé un éventail assez précis des grandes tendances de trafics de drogues pour les années à venir. C'est ainsi qu'elle prévoit :

- Une augmentation très sporadique et variable de la fraude par les aéroports régionaux;

- Une augmentation du trafic par les navires, dits bananiers, et bateaux de plaisance;

- Une augmentation très sensible du trafic par la voie terrestre.

La note précitée contient également des indications sur les différentes routes, en particulier, « la route de la Méditerranée » et « la route des Balkans ».

Pour remédier à cette situation, les mesures suivantes sont mises en œuvre. En plus des presque traditionnelles mesures relatives à l'amélioration des échanges entre les services douaniers et policiers et des échanges internationaux, des améliorations seront apportées aux services douaniers belges. Un vaste programme de recyclage est actuellement en cours. Les agents des brigades motorisées d'Arlon, de Bastogne et de Couvin ont déjà reçu une formation relative à « la route de la Méditerranée ». Ils seront suivis, en cela, par leurs collègues francophones et néerlandophones, situés par les points de passage de cette route, et ce au cours du premier trimestre 1991.

Les agents des brigades d'Eynatten ont reçu une formation spécifique à « la route des Balkans ».

Les inspections régionales de Liège, Saint-Ghislain et Courtrai sont chargées du suivi en organisant des opérations conjointes.

Des opérations mixtes — Liège et Genk Recherches — ont été réalisées à la frontière belgo-néerlandaise avec beaucoup de succès.

L'administration centrale a doté la DNR, la direction nationale des recherches, d'un appareil déviateur d'appels téléphoniques qui permet, à ce service, d'assurer une présence indispensable tant de jour que de nuit, y compris week-ends et jours fériés.

Un effort a été également consenti dans l'équipement général et le personnel.

Des opérations spéciales ont été menées en parfaite collaboration avec la gendarmerie.

Des exercices aériens sont effectués régulièrement sous le patronage de la CEE.

Les différents plans d'actions et autres systèmes d'échanges d'information ont été exécutés.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

En conclusion, après l'abolition des frontières intracommunautaires, l'administration des Douanes belges compte mettre tout en œuvre pour continuer à appliquer les mesures que je viens de décrire.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE LOOR AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER «HET PRIVAAT LUCHTVAARTTERREIN TE ZOTTEGEM-OOMBERGEN»**

**QUESTION ORALE DE M. DE LOOR AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR «L'AERODROME PRIVE DE ZOTTEGEM-OOMBERGEN»**

**De Voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer De Loor aan de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over «het privaat luchtvaartterrein te Zottegem-Oombergen».

Het woord is aan de heer De Loor.

**De heer De Loor.** — Mijnheer de Voorzitter, op 29 december 1988 leverde het bestuur der Luchtvaart een uitbatingvergunning af en werden aan de uitbater 21 specifieke exploitatievoorwaarden opgelegd in verband met het privé-luchtvaartterrein te Zottegem-Oombergen.

Ingevolge ontelbare milieuklachten en overtredingen van de uitbatingvoorwaarden werden vorig jaar bijkomende voorwaarden in de exploitatievergunning opgenomen, zoals u trouwens had aangekondigd tijdens de plenaire vergadering van de Senaat op 5 juni 1990.

Nochtans werden tijdens de maanden juni, juli en augustus 1990 de uitbatingvoorwaarden meer dan met de voeten getreden. Er werden scholingsvluchten gehouden, aan stuntvliegen gedaan, laag rond gevlogen, bezoekende vliegtuigen streken neer en er werd in het geheel geen gebruik gemaakt van een lier om zweefvliegtuigen op te trekken.

Van al deze feiten werd het bestuur der Luchtvaart schriftelijk in kennis gesteld, zodat ik thans van de minister graag zou vernemen :

Ten eerste, welke supplementaire exploitatievoorwaarden werden er vorig jaar opgelegd en van wanneer zijn zij van toepassing ?

Ten tweede, welk gevolg heeft het bestuur der Luchtvaart gegeven aan de zonet opgesomde overtredingen van de exploitatievoorwaarden ?

Ten derde, welk gevolg zal worden gegeven aan het besluit van de Zottegemse gemeenteraad van 8 mei 1990 waarin uitdrukkelijk werd vermeld dat dit privaat-luchtvaartterrein dient te worden gesloten nadat het beroep van het schepencollege tegen deze gemeenteraadsbeslissing door de toezichhoudende overheid werd verworpen ?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Dehaene.

**De heer Dehaene,** Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, in verband met de eerste vraag van de heer De Loor kan ik het geachte lid mededelen dat aan de uitbater van het privé-luchtvaartterrein van Zottegem-Oombergen op 20 juli 1990 een tiental bijkomende voorwaarden werden opgelegd die in dezelfde maand van kracht werden. Zij hebben tot doel het gebruik van het luchtvaartterrein te beperken. Ik ga ze niet alle opsommen. Indien de heer De Loor het wenst zal ik ze hem schriftelijk bezorgen.

Op zijn tweede vraag kan ik antwoorden dat alle klachten door het bestuur der Luchtvaart worden onderzocht en voor zover ze als een overtreding van de uitbatingvoorwaarden of de vlieg-

verkeersregelen worden onderkend, worden de nodige maatregelen tegen de overtreder getroffen. Het is inderdaad niet zozeer de exploitant die de exploitatievoorwaarden overtreedt. Het zijn gewoonlijk de gebruikers, de vliegtuigpiloten zelf die hiervan afwijken.

Als antwoord op de derde vraag verwijs ik naar het hoofdstuk VI van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart en meer bepaald naar het artikel 43 ervan, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit van 31 augustus 1970. Hierin is onder meer gestipuleerd dat « geen burgerlijk luchtvaartterrein mag worden aangelegd zonder machtiging van de minister, die met het bestuur der luchtvaart is belast of zijn gemachtigde ».

Een dergelijke machtiging is een administratieve akte die het voorwerp kan uitmaken van een klacht tot verbreking bij het daartoe bevoegde administratief rechtcollege, de Raad van State. Daar inmiddels een dergelijke administratieve procedure loopt, lijkt het mij aangewezen de uitspraak van dit rechtcollege af te wachten.

#### MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

#### COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

**De Voorzitter.** — Dames en heren, vooral ter attentie van de ministers en staatssecretarissen wil ik eraan herinneren dat wij na de volgende mondelinge vraag overgaan tot de tweede stemming over de voordracht van kandidaten voor het ambt van staatsraad.

**QUESTION ORALE DE MME NELIS AU SECRETAIRE D'ETAT A LA SANTE PUBLIQUE ET A LA POLITIQUE DES HANDICAPES SUR « LES COMPETENCES DU SECRETAIRE D'ETAT EN CE QUI CONCERNE LES REPERCUSSIONS DE LA DECHARGE DE MELLERY SUR LA SANTE DE LA POPULATION LOCALE »**

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW NELIS AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR VOLKSGEZONDHEID EN GEHANDICAPTENBELEID OVER « DE BEVOEGDHEDEN VAN DE STAATSSECRETARIS OP HET STUK VAN DE NADELIGE GEVOLGEN DIE DE STORTPLAAT VAN MELLERY HEEFT VOOR DE GEZONDHEID VAN DE PLAATSELIJKE BEVOLKING »**

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Nélis au secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sur « les compétences du secrétaire d'Etat en ce qui concerne les répercussions de la décharge de Mellery sur la santé de la population locale ».

La parole est à Mme Nélis.

**Mme Nélis.** — Monsieur le Président, les résultats des analyses réalisées par l'IHE sur un échantillonnage de la population de Mellery, communiqués par la voie de presse, ont suscité une grande inquiétude dans la population.

Les ministres concernés ont été interpellés tant à la Région wallonne qu'à la Communauté française. Le ministre Guillaume a reconnu que les limites des compétences de chaque ministre — y compris le ministre national — sont difficiles à définir.

J'avais souhaité, monsieur le secrétaire d'Etat, vous interroger à ce propos, le 14 février dernier. Retenu à Namur par une réunion de concertation à ce sujet, vous avez demandé que ma question soit reportée à ce jour. Peut-être pourrions-nous enfin aujourd'hui disposer d'une réponse claire sur le champ d'action respectif de chaque ministre et plus précisément du vôtre, dans ce problème complexe où l'inquiétude majeure est bien évidemment la santé de la population concernée.

Pouvez-vous nous confirmer aussi votre rôle de coordinateur dans ce problème, rôle que vous aviez reconnu dans le passé? Il est à craindre en effet que le stade de la prévention soit ici dépassé. Par ailleurs, la collecte des données pourrait servir de référence utile en matière de santé publique pour l'ensemble du pays.

Enfin, va-t-on procéder rapidement à des analyses complémentaires? Va-t-on élargir l'échantillonnage de la population, comme cela paraît indiqué? Bref, après avoir tranché ce conflit de compétences, va-t-on enfin réagir?

**M. le Président.** — La parole est à M. Delizée, secrétaire d'Etat.

**M. Delizée,** secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés, adjoint au ministre des Affaires sociales et, en ce qui concerne le Fonds national de reclassement social des handicapés, au ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, comme l'honorable membre le souligne déjà dans sa question, j'ai accepté, dans l'intérêt général de la population en cause, de jouer un rôle de coordinateur entre toutes les parties concernées par ce dossier.

De plus, j'ai décidé de financer une étude sur l'état de santé de la population de Mellery, bien que je ne sois pas directement concerné à ce niveau.

En effet, les mesures à prendre au niveau de l'environnement relèvent de la compétence de M. Lutgen, ministre de l'Environnement à la Région wallonne, et les mesures à prendre en ce qui concerne l'information, la protection et l'état sanitaire de la population relèvent de M. Guillaume, ministre de la Santé à la Communauté française. Je vous renvoie à cet égard à la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et plus spécialement à son article 5.

A la suite d'une réunion présidée par M. Anselme, ministre-président de la Région wallonne, à laquelle assistaient M. Lutgen, le chef de cabinet de M. Guillaume et moi-même, le partage des compétences a été clairement rappelé. Les propos que je tiens à cet égard depuis le début de ce dossier y ont été confirmés. Vous les retrouverez dans mes réponses aux questions et interpellations qui, dès 1989, m'ont été adressées à ce sujet.

Les participants à cette réunion ont d'ailleurs tenu à me rendre hommage pour mon action. De plus, dans une lettre du 7 février 1991, l'IHE tenait à souligner que c'est grâce à mon action qu'aujourd'hui, des données concernant la santé de la population de Mellery sont connues. Car, je vous le demande franchement, si je n'avais pas pris cette initiative, où en serait-on aujourd'hui?

Dès sa réception, j'ai transmis le rapport en question à mes collègues, MM. Guillaume et Lutgen. J'ai assuré mes collègues de tout mon appui dans la poursuite de ce dossier, en particulier s'ils décidaient de faire appel à l'IHE pour des examens complémentaires.

En ce qui concerne les problèmes qui relèvent de mes propres compétences, à savoir l'inspection des denrées alimentaires et l'expertise vétérinaire, je n'ai pas hésité à prendre dans cette affaire, dès l'origine, des mesures d'instruction particulières qui s'imposaient.

Par note du 7 novembre 1989, j'ai donné des instructions à l'Inspection des denrées alimentaires pour qu'elle effectue d'urgence une enquête approfondie sur certaines denrées produites dans la région, afin de déterminer la présence éventuelle de substances toxiques.

Les échantillons prélevés le 8 novembre 1989 au matin ont été transmis immédiatement pour analyse à l'IHE.

Les échantillons prélevés comprenaient entre autres des tomates, carottes, poireaux, céleris, navets, choux rouges, choux blancs et du persil, provenant de potagers particuliers.

Les résultats d'analyse des métaux lourds — mercure, plomb et cadmium — fournis par l'IHE n'ont pas fait apparaître de teneurs anormales pouvant présenter des problèmes pour la santé publique.

En ce qui concerne l'Institut d'expertise vétérinaire, j'ai demandé au fonctionnaire dirigeant d'apporter une attention particulière lors de l'expertise, dans tous les abattoirs, sur les animaux en provenance de cette région.

Cet institut ne m'a pas signalé de lésions, tant internes qu'externes, qui auraient pu être provoquées chez ces animaux.

**M. le Président.** — La parole est à Mme Nélis pour une réplique.



**Mme Nélis.** — Monsieur le Président, je remercie M. le secrétaire d'Etat pour sa réponse qui apporte un peu de clarté sur les actions qu'il a menées dans le passé.

Je considère néanmoins que les opérations futures, en faveur de la population notamment, sont plus importantes.

Les lois que nous avons votées ne définissent pas les compétences de façon suffisamment claire, ce qui entraîne, aujourd'hui, de nombreuses tergiversations.

Par ailleurs, je regrette que, sur le plan national, une plus grande attention ne soit pas accordée à ce problème. En effet, les décharges situées dans les différentes régions du pays peuvent révéler des éléments déterminants quant à la manière dont les problèmes doivent être envisagés.

Je souhaite que M. Delizée puisse étendre davantage ses actions antérieures au profit de la santé de la population. J'espère, en outre, que des leçons positives pourront en être tirées.

**M. le Président.** — La parole est à M. Delizée, secrétaire d'Etat.

**M. Delizée,** secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés, adjoint au ministre des Affaires sociales et, en ce qui concerne le Fonds national de reclassement social des handicapés, au ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, je conseille à nouveau à Mme Nélis de relire attentivement la loi de réformes institutionnelles du 8 août 1980 qui définit clairement les compétences.

Par ailleurs, hier encore, M. Guillaume a organisé une réunion. La presse en a fait état et relate les différentes actions qu'il mène en coordination avec l'IHE et les scientifiques.

Sur le plan régional, je suppose que M. Lutgen se préoccupe également du problème et qu'il prend ses responsabilités.

Pour ma part, je crois avoir assumé les miennes. Il ne m'est pas possible d'intervenir au-delà de mes compétences. Il incombe donc à chacun de prendre ses propres responsabilités.

#### MEDEDELING VAN DE VOORZITTER COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

**De Voorzitter.** — Hier volgt de uitslag van de geheime stemming over de voordracht van de eerste kandidaat voor het ambt van staatsraad.

Voici le résultat du scrutin pour la présentation du premier candidat.

Voor de eerste plaats (witte stembriefjes):

Pour la première place (bulletins de couleur blanche):

Aantal stemmenden: 128

Nombre de votants: 128

Blanco of ongeldige stembriefjes: 4

Bulletins blancs ou nuls: 4

Geldige stemmen: 124

Votes valables: 124

Volstreekte meerderheid: 63

Majorité absolue: 63

De heer Messinne bekomt 110 stemmen.

M. Messinne obtient 110 suffrages.

De heer Quertainmont bekomt 6 stemmen.

M. Quertainmont obtient 6 suffrages.

De heer Hanse bekomt 2 stemmen.

M. Hanse obtient 2 suffrages.

De heer Wettinck bekomt 2 stemmen.

M. Wettinck obtient 2 suffrages.

Mevrouw Daurmont bekomt 4 stemmen.

Mme Daurmont obtient 4 suffrages.

Bijgevolg wordt de heer Messinne die de volstreekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot eerste kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, M. Messinne ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé premier candidat.

Voor de derde plaats (gele stembriefjes):

Pour la troisième place (bulletins de couleur jaune):

Aantal stemmenden: 128

Nombre de votants: 128

Blanco of ongeldige stembriefjes: 5

Bulletins blancs ou nuls: 5

Geldige stemmen: 123

Votes valables: 123

Volstreekte meerderheid: 62

Majorité absolue: 62

Mevrouw Bracke bekomt 116 stemmen.

Mme Bracke obtient 116 suffrages.

De heer Dierick bekomt 4 stemmen.

M. Dierick obtient 4 suffrages.

De heer Beirlaen bekomt 2 stemmen.

M. Beirlaen obtient 2 suffrages.

De heer Joris bekomt 1 stem.

M. Joris obtient 1 suffrage.

Bijgevolg wordt mevrouw Bracke die de volstreekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot eerste kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, Mme Bracke ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamée premier candidat.

Voor de vijfde plaats (groene stembriefjes):

Pour la cinquième place (bulletins de couleur verte):

Aantal stemmenden: 128

Nombre de votants: 128

Blanco of ongeldige stembriefjes: 4

Bulletins blancs ou nuls: 4

Geldige stemmen: 124

Votes valables: 124

Volstreekte meerderheid: 63

Majorité absolue: 63

De heer Wettinck bekomt 110 stemmen.

M. Wettinck obtient 110 suffrages.

De heer Quertainmont bekomt 8 stemmen.

M. Quertainmont obtient 8 suffrages.

De heer Hanse bekomt 3 stemmen.

M. Hanse obtient 3 suffrages.

De heer Daurmont bekomt 2 stemmen.

M. Daurmont obtient 2 suffrages.

De heer Messinne bekomt 1 stem.

M. Messinne obtient 1 suffrage.

Bijgevolg wordt de heer Wettinck die de volstreekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot eerste kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, M. Wettinck ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé premier candidat.

Voor de zevende plaats (blauwe stembriefjes):

Pour la septième place (bulletins de couleur bleue):

Aantal stemmenden: 128

Nombre de votants: 128

Blanco of ongeldige stembriefjes: 4

Bulletins blancs ou nuls: 4

Geldige stemmen: 124

Votes valables: 124

Volstreekte meerderheid: 63

Majorité absolue: 63

De heer Beirlaen bekomt 105 stemmen.

M. Beirlaen obtient 105 suffrages.

De heer Dierick bekomt 17 stemmen.

M. Dierick obtient 17 suffrages.

Mevrouw Bracke bekomt 1 stem.

Mme Bracke obtient 1 suffrage.

De heer Teerlinck bekomt 1 stem.

M. Teerlinck obtient 1 suffrage.

Bijgevolg wordt de heer Beirlaen die de volstrekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot eerste kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, M. Beirlaen ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé premier candidat.

#### *Deuxième tour de scrutin*

#### *Tweede stembeurt*

**M. le Président.** — Nous allons procéder maintenant à la désignation du deuxième candidat à chacune des 4 places.

Wij gaan nu over tot de aanwijzing van de tweede kandidaat voor elk van de 4 ambten.

Le vote commence par le nom de Mme Aelvoet.

De stemming begint met de naam van mevrouw Aelvoet.

— Il est procédé au scrutin.

Er wordt tot geheime stemming overgegaan.

#### QUESTION ORALE DE M. HATRY AU MINISTRE DES FINANCES SUR « L'AFFAIRE AIRBUS »

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER « HET AIRBUS-DOSSIER »

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, la parole est à M. Hatry pour poser une question orale au ministre des Finances sur « l'affaire Airbus ».

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, après des consultations entamées, en mars 1989, entre les Etats-Unis et la Communauté européenne sur la subvention d'Airbus et sur les aides américaines à leur industrie de construction d'avions, les Etats-Unis viennent de porter plainte au GATT contre les subventions à Airbus.

Il est apparu lors des débats budgétaires en Belgique que le ministre des Finances avait donné une nouvelle garantie de change aux entreprises opérant dans ce secteur.

Cette décision a été prise malgré la compétence indiscutable des Régions en la matière, et après que le Premier ministre et le ministre du Budget aient affirmé, au cours d'une discussion antérieure qui s'est déroulée en commission des Finances, qu'il ne s'agissait que de la prolongation d'anciennes aides.

Le ministre des Finances peut-il répondre aux questions suivantes :

1° Quelle est la durée des engagements contractés à l'égard des constructeurs sous-traitants d'Airbus, ayant leur siège en Belgique ?

2° Quelle est l'importance des engagements financiers que ceux-ci représentent, compte tenu de la fluctuation du dollar aux environs de 30 francs et vu l'ampleur des engagements ?

3° Comment, juridiquement, le ministre justifie-t-il son engagement, alors qu'il s'agit d'une matière qui n'est plus de la compétence du gouvernement national, car il s'agit d'aides à la production industrielle, et nullement d'une intervention dans le domaine de la recherche et du développement technologique qui, à la limite pourrait encore être du ressort du gouvernement national ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, ministre.

**M. Maystadt, ministre des Finances.** — Monsieur le Président, toutes les interventions publiques dans le cadre des programmes Airbus actuels, dont la garantie du risque de change, sont prévues et spécifiées dans un protocole d'accord approuvé par le gouvernement belge en 1990, protocole qui regroupe un certain nombre de décisions prises par les instances nationales au cours des années précédentes. Ce protocole impliquant la participation des Régions, il a également été approuvé par l'Exécutif de chacune des trois Régions.

Dans le cadre des discussions entre la CEE et les Etats-Unis dans le contexte du GATT, l'ensemble de ces interventions relève donc des aides anciennes.

Aux trois questions posées par l'honorable membre, je puis apporter les réponses suivantes :

1° La durée de vie d'un programme Airbus se situant entre quinze et vingt ans, les engagements relatifs aux programmes en cours porteront l'intervention des pouvoirs publics au-delà de l'an 2000, compte tenu du succès commercial de chacun de ces programmes.

2° L'importance des engagements financiers dépend des cours garantis pour chaque programme, sur la base du cours du dollar auquel les industriels belges ont dû remettre prix à Airbus Industrie à un moment précis dans le temps. Les engagements financiers de l'Etat au taux pivot de chaque programme seront diminués des deux franchises de 5 p.c. à charge respectivement des Régions et des industriels. Signalons enfin que les gains de change qui seraient obtenus à un cours du dollar favorable reviendront à l'Etat.

Pour l'établissement des prévisions budgétaires, il n'est évidemment pas réaliste de considérer un maintien du cours du dollar à 30 francs à long terme. Si cela devait être le cas en 1991 et 1992, les interventions de l'Etat porteraient sur 900 millions de francs environ pour tous les programmes et industriels concernés.

3° Historiquement, la participation belge aux programmes Airbus a toujours été lancée à partir des ministères nationaux de la Politique scientifique et des Affaires économiques. S'agissant d'assurer la continuité de la participation belge à ce programme européen, il a été jugé opportun de maintenir ce « leadership » national, du moins pour ce qui résulte des engagements pris dans le passé.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry pour une réplique.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je remercie M. le ministre pour ses explications. Je constate effectivement que l'engagement est important. Le protocole auquel M. le ministre a fait allusion est-il secret ou rendu public ? Je souhaite en recevoir communication.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, ministre.

**M. Maystadt, ministre des Finances.** — Monsieur le Président, à ce jour, ce protocole n'a pas été publié, mais je ne vois aucun inconvénient à ce qu'il soit communiqué aux membres du Parlement qui souhaiteraient en prendre connaissance.

**M. Hatry.** — Effectivement, je le souhaiterais, monsieur le ministre.

**M. Maystadt, ministre des Finances.** — Je vous le communiquerai bien volontiers, monsieur Hatry.

#### QUESTION ORALE DE M. HATRY AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DU PLAN SUR « LA CONDAMNATION DE LA BELGIQUE PAR LA COUR DE JUSTICE DE LUXEMBOURG »

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER « DE VEROOORDELING VAN ONS LAND DOOR HET HOF VAN JUSTITIE TE LUXEMBURG »

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, la parole est à M. Hatry pour poser une question orale au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « la condamnation de la Belgique par la Cour de justice de Luxembourg ».



**M. Hatry.** — Monsieur le Président, l'Agence Europe publie, dans son édition du mercredi 20 février 1991, l'information suivante: « La Cour de justice a condamné la Belgique pour s'être, pendant plusieurs années — entre 1980 et 1986, puis à partir de 1989 — abstenue de transmettre à la Commission européenne, dans les délais prévus, toutes les informations requises sur les prix du pétrole brut et sur les produits pétroliers, comme une directive du Conseil du 4 mai 1976 lui en fait l'obligation. La Belgique ne contestait pas cette infraction. »

L'honorable ministre peut-il répondre, à ce sujet, aux questions suivantes:

1. De quel tableau et de quelle infraction s'agit-il?
2. Quelle est la motivation de la non-transmission d'une information dont, manifestement, le gouvernement, voire le monde professionnel, estimait qu'elle était dépourvue de sens?
3. Pourquoi, après reprise en 1986, les informations n'ont-elles plus été transmises en 1989 — ni forcément en 1990 et en 1991 — alors qu'elles l'avaient été pendant trois ans, soit de 1986 à 1989?
4. Que compte faire la Belgique pour porter remède à une demande d'information dépourvue de sens, susceptible de révéler, par ailleurs, des informations individualisées et qui, de plus, n'apporte aucun renseignement utile?

**M. le Président.** — La parole est à M. Deworme, secrétaire d'Etat, qui répondra en lieu et place du Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan.

**M. Deworme,** secrétaire d'Etat à l'Energie, adjoint au ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, pour répondre à la première question de M. Hatry, je dirai qu'il s'agit des tableaux 1 à 5 de la directive 76/491/CEE du 4 mai 1976 concernant les prix des produits pétroliers. L'infraction consistait, d'une part, en la non-transmission des données des tableaux 3 et 5 (prix des produits pétroliers — filiales et hors-filiales et *netbacks* des raffineries) et, d'autre part, en un retard dans la transmission des tableaux 1 et 2 (prix des pétroles bruts importés).

Cette non-transmission provenait du fait que le secteur pétrolier chargé de fournir ces informations ne donnait pas suite aux demandes de l'administration ou transmettait des données incomplètes et peu réalistes. Le secteur, dans son ensemble, estimait d'ailleurs que cette directive, destinée au départ à améliorer la transparence des prix, ne répondait pas à cet objectif car ni les recettes ex-raffinerie — dont la définition et le mode de calcul manquent de clarté dans ladite directive — ni les prix des produits importés — soit des prix de transfert, soit des prix directement liés aux cotisations internationales — ne pouvaient constituer des éléments utiles de comparaison ou d'analyse.

En novembre 1986, deux arrêtés royaux ont été pris afin d'obliger les importateurs et les raffineurs à transmettre ces informations au ministère. De plus, depuis 1989, des mesures ont été prises au sein de l'administration de l'Energie pour assurer la régularité de la transmission de ces statistiques qui, il faut le noter, restent pour la plupart inutilisées par les services de la Commission.

Chaque société importatrice est contactée individuellement par le service Pétrole de l'administration de l'Energie. Ces informations sont régulièrement transmises à la Commission et si certains retards apparaissent encore, comme en 1989 — vous y avez fait allusion, monsieur Hatry — c'est uniquement du fait de la communication tardive des données du registre du brut par les sociétés importatrices de pétrole brut.

En accord avec la Fédération pétrolière, nous avons interrogé la Commission afin de voir s'il y avait intérêt à transmettre les informations que je viens de citer.

La Commission, en tout cas jusqu'à présent, n'a jamais voulu reconnaître le bien-fondé des arguments avancés par la Belgique et a dit ne pas avoir l'intention de revoir cette directive ni de la supprimer.

**QUESTION ORALE DE M. HATRY AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DU PLAN SUR « LES DELAIS ANORMAUX MIS A COMMUNIQUER AUX MEMBRES DE LA COMMISSION DE L'ECONOMIE DU SENAT LE PROGRAMME D'ENERGIE DU GOUVERNEMENT »**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER « DE BUITENGEWOON GROTE VERTRAGING WAARMEE HET ENERGIEPROGRAMMA VAN DE REGERING WORDT MEEGEDEELD AAN DE LEDEN VAN DE SENAATSCOMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN »**

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, la parole est à M. Hatry pour poser une question orale au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « les délais anormaux mis à communiquer aux membres de la commission de l'Economie du Sénat le programme d'énergie du gouvernement ».

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, le gouvernement actuel est entré en fonction en mai 1988. Depuis la fin de cette même année 1988, il ne cesse d'annoncer une note introductive à un débat sur l'énergie.

A plusieurs reprises, le ministre des Affaires économiques et le secrétaire d'Etat à l'Energie ont confirmé à la commission de l'Economie que cette note serait incessamment mise à leur disposition, et ce dans le courant des années 1989 et 1990.

Le gouvernement entamera dans quelques semaines la quatrième année de sa présence au pouvoir, et cette note vient seulement d'être disponible. Il ne restera donc pas beaucoup de temps pour exécuter son contenu.

Par ailleurs, les membres de la commission de l'Economie ont reçu, le 13 février dernier, un volumineux courrier d'où il appert que les représentants du secteur privé — et, je l'imagine, les organisations syndicales — ont eu connaissance, bien avant le Parlement, du projet du gouvernement.

Dans ces conditions, que reste-t-il encore au Parlement à examiner, puisqu'il semble que les Exécutifs régionaux ont eux aussi la primeur des intentions du ministre des Affaires économiques et du secrétaire d'Etat à l'Energie? Il ne reste plus que la presse, la radio et la télévision à informer pour que la boucle soit bouclée, et qu'il apparaisse clairement dans quel manque de considération le Parlement est tenu par l'exécutif.

A quand votre conférence de presse, monsieur le secrétaire d'Etat?

Puis-je demander au ministre des Affaires économiques quel est le degré de liberté dont le Parlement jouit encore pour exprimer un point de vue après celui des Régions, des interlocuteurs sociaux et, éventuellement, selon une habitude malheureusement bien établie, après une conférence de presse?

**M. le Président.** — La parole est à M. Deworme, secrétaire d'Etat, qui répondra en lieu et place du Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques.

**M. Deworme,** secrétaire d'Etat à l'Energie, adjoint au ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, il est vrai qu'il a été dit, en commission des Affaires économiques ainsi que du haut de cette tribune, que le Parlement, et le Sénat en particulier, auraient incessamment connaissance du dossier préparé avec l'administration de l'Energie et diverses équipes universitaires, pour le débat sur l'énergie. Tous les cinq ans, un tel débat devrait avoir lieu. Il me semble que le dernier a eu lieu en 1983.

Bien sûr, les événements du Golfe que nous vivons actuellement, ainsi que toutes leurs répercussions, apportent des éléments nouveaux. Le document que nous avons élaboré a été transmis le 5 juin 1990 au Conseil des ministres. Le 15 juin, il a été renvoyé à un groupe de travail. Compte tenu de ce qui se passait dans le Golfe persique, certains membres du groupe de travail ont posé la question de savoir s'il y avait encore lieu de tenir un débat sur la politique énergétique. Le Conseil des ministres du 21 septembre a confirmé la mission du groupe de travail.

Le 14 novembre, le groupe de travail marquait son accord sur le texte amendé. Cette note a ensuite été approuvée par le Conseil des ministres, au cours de la séance du 23 novembre 1990. Toutefois, l'article 6, paragraphe 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles stipule qu'il convient qu'une concertation ait lieu entre l'autorité nationale et les Exécutifs régionaux à propos des grandes lignes de la politique énergétique nationale.

Aussi, nous avons transmis ce texte gouvernemental aux Régions où les ministres compétents en ont pris connaissance et l'ont présenté aux Exécutifs. Ces derniers nous ont transmis leur avis en janvier 1991. Il nous reste à organiser maintenant une conférence interministérielle économie-énergie. Compte tenu des difficultés de l'agenda, cette réunion est très difficile à mettre en place. Aussi, sans attendre qu'elle ait eu lieu, le ministre Claes et moi-même avons décidé de faire parvenir au Parlement les brochures nécessaires au débat. Il nous a paru utile, en effet, que vous puissiez prendre connaissance de ces documents. Nous n'avons nullement l'intention de nous opposer à ce que la discussion soit entamée, même si la conférence interministérielle n'a pas encore eu lieu.

Quant à la question de savoir qui a communiqué les documents à la presse, aux représentants du secteur privé et aux organisations syndicales, je puis vous assurer que ni M. Claes ni moi-même n'avons pris cette initiative.

Nous espérons qu'un travail fructueux sera réalisé dont nous pourrions débattre au cours de la deuxième quinzaine du mois de mars.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry pour une réplique.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je tiens à remercier M. le secrétaire d'Etat pour les informations qu'il vient de me donner mais je me permets cependant d'attirer son attention sur le fait qu'il n'a pas mentionné s'il allait tenir une conférence de presse avant de se présenter au Sénat avec le dossier en question. Je souhaite que, dans l'intérêt même du Sénat, il n'en soit pas ainsi.

**M. le Président.** — La parole est à M. Deworme, secrétaire d'Etat.

**M. Deworme,** secrétaire d'Etat à l'Energie, adjoint au ministre des Affaires économiques. — Monsieur Hatry, je pourrais vous répondre qu'un ministre ne peut être interrogé sur ses intentions! Mais j'ajoute que tellement de personnes ont été concernées — les Exécutifs, les ministres... — et ont reçu les documents, que je ne compte pas faire de conférence de presse avant que le Sénat ne soit saisi. Mais il est vraisemblable que j'en tiendrai une après, parce qu'il s'agit d'un document extrêmement intéressant. De plus, tous les problèmes liés au Golfe nous interpellent et provoqueront certainement une remise en question de notre politique énergétique.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PATAER AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE HANDEL OVER «DE DEELNEMING VAN ZIJN KABINETSCHEF AAN EEN BEZOEK VAN EEN VBO-DELEGATIE AAN ZUID-AFRIKA»**

**QUESTION ORALE DE M. PATAER AU MINISTRE DU COMMERCE EXTERIEUR SUR «LA PARTICIPATION DE SON CHEF DE CABINET A UNE VISITE D'UNE DELEGATION DE LA FEB EN AFRIQUE DU SUD»**

**De Voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Pataer aan de minister van Buitenlandse Handel over «de deelneming van zijn kabinetschef aan een bezoek van een VBO-delegatie aan Zuid-Afrika».

Het woord is aan de heer Pataer.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, vorige week bracht een delegatie van het Verbond van Belgische ondernemingen een bezoek aan Zuid-Afrika.

Naar verluidt wil het VBO met deze economische missie inspe- len op de beslissing van de Europese Raad van Ministers van 15 december 1990 om de hervormingspolitiek van de regering De Klerk te steunen door de gedeeltelijke opheffing van de econo- mische sancties.

De deelneming van de kabinetschef van de minister aan deze missie kan worden geïnterpreteerd als een aanduiding dat de hou- ding van de Belgische regering ten aanzien van de Zuidafrikaanse minderheidsregering gewijzigd is.

Is de deelneming van de kabinetschef aan bedoelde reis het voorwerp geweest van voorafgaand overleg van de regering?

In welke mate is de politiek van de Belgische regering ten aan- zien van Zuid-Afrika veranderd sinds 15 december 1990, meer bepaald wat de economische en commerciële relaties betreft?

Heeft de kabinetschef van de minister de opdracht gekregen om over dit eventuele aangepaste beleid van de Belgische regering toelichtingen te verschaffen aan de Zuidafrikaanse regering?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Urbain.

**De heer Urbain,** minister van Buitenlandse Handel. — Mijn- heer de Voorzitter, mijn kabinetschef heeft inderdaad aan de mis- sie van het Verbond van Belgische ondernemingen in Zuid-Afrika van 18 tot 23 februari deelgenomen.

De deelneming van de kabinetschef, die door het VBO gewenst was, is het voorwerp geweest van een voorafgaand overleg met de minister van Buitenlandse Zaken en werd door de diensten van de Eerste minister toegelaten.

De missie van het VBO had een verkennend karakter, met de bedoeling een evaluatie van de economische toestand en van de mogelijkheden voor de Belgische ondernemingen te maken.

Een dergelijke missie en de officiële steun die eraan gegeven werd, betekende geenszins een verandering van de politiek van de Belgische regering ten aanzien van Zuid-Afrika. Rekening hou- dend met de evolutie van de toestand in Zuid-Afrika is de houding van ons land inderdaad vatbaar voor aanpassing. Zulke aanpas- singen hebben al een concrete vorm gevonden in de beslissingen van de Europese Raad te Rome op 14 december 1990 en in de verklaring van de Raad Algemene Zaken van de Europese Ge- meenschap op 4 februari 1991.

De missie werd door de meest betekenisvolle partners van de dialoog verwelkomd onder andere door staatspresident F.W. De Klerk en door het leiderschap van het African National Congress, vertegenwoordigd door Dr. Sisulu.

Tijdens de gesprekken met deze personen heeft de kabinetschef de gelegenheid gehad om de redenen van de officiële Belgische steun aan de VBO-missie uit te leggen, met name een aanmoedi- ging van het veranderingsproces in Zuid-Afrika en de noodzaak de toekomstige samenwerkingsmogelijkheden op economisch gebied te onderzoeken. Deze boodschap werd met dank ontvan- gen.

#### MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

#### COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

**De Voorzitter.** — Dames en heren, op het ogenblik zijn er in de Kamer van volksvertegenwoordigers stemmingen aan de gang en verscheidene leden van de regering, onder meer leden aan wie nog mondelinge vragen moeten worden gesteld, moeten daar aanwe- zig zijn. Bovendien is het nog te vroeg om hier reeds met de stem- mingen te beginnen. Daarom ben ik verplicht de vergadering even te schorsen tot die leden van de regering beschikbaar zijn.

De vergadering is geschorst.

La séance est suspendue.

— De vergadering wordt geschorst om 16 h 35 m.

La séance est suspendue à 16 h 35 m.

Ze wordt hervat om 17 uur.

Elle est reprise à 17 heures.

De Voorzitter. — De vergadering is hervat.  
La séance est reprise.

QUESTION ORALE DE M. BAYENET AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR « LA MODIFICATION DES CONDITIONS D'ANCIENNETÉ REQUISES POUR LES NOMINATIONS AUX RANGS SUPÉRIEURS DE L'ADMINISTRATION »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BAYENET AAN DE MINISTER VAN OPENBAAR AMBT OVER « DE WIJZIGING VAN DE ANCIENNITEITSVOORWAARDEN VOOR DE BENOEMINGEN VAN RIJKSAMBTENAREN IN DE HOGERE RANGEN »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Bayenet au ministre de la Fonction publique sur « la modification des conditions d'ancienneté requises pour les nominations aux rangs supérieurs de l'administration ».

La parole est à M. Bayenet.

M. Bayenet. — Monsieur le Président, l'arrêté royal du 13 novembre 1990, modifiant l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, modifie fondamentalement certaines conditions d'accès aux rangs 15 et 16 dans l'administration publique.

Ces dispositions ont été publiées pendant la trêve des congés, soit pendant une importante période de congés annuels.

De plus, la presse ne s'est pas fait l'écho de cette mesure et, de surcroît, chaque fonctionnaire ne reçoit pas, à titre personnel, le *Moniteur belge*; ce dernier est généralement mis en circulation au sein de services ou n'est commenté par voie de circulaire ministérielle ou administrative que bien longtemps après sa publication officielle.

Cette méthode administrative risque sans nul doute de léser pas mal de fonctionnaires qui, pour les mises en compétition d'emplois à pourvoir entre les 29 décembre 1990 et 31 janvier 1991, n'ont pas introduit de candidature, n'ayant pas eu connaissance, du fait des méthodes d'information utilisées par leur autorité, des nouvelles conditions d'accès aux emplois de promotion.

M. le ministre peut-il me faire savoir quelles mesures il compte prendre d'urgence pour réparer de tels dommages manifestement contraires à l'économie du texte publié? Il éviterait ainsi d'engorger le Conseil d'Etat.

Le plus simple ne serait-il pas que chaque ministre procède à une mise en compétition nouvelle des emplois à pourvoir à partir du 29 décembre 1990, en précisant qu'il considère comme caduques toutes les mises en compétition pour ces emplois qui devaient être déposées avant le 1<sup>er</sup> février 1991?

M. le Président. — La parole est à M. Langendries, ministre.

M. Langendries, ministre de la Fonction publique. — Monsieur le Président, l'arrêté royal du 13 novembre 1990 modifiant l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat a été publié au *Moniteur belge* du 29 décembre 1990.

Seules les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 4 et 5 de cet arrêté entrent en vigueur à la date de publication de l'arrêté royal. Les articles 4 et 5 concernent les conditions d'accès aux emplois des rangs 16 et 15. Ces dispositions ne sont pas assorties de dispositions transitoires relatives aux procédures de promotion en cours.

Il appartient aux ministres et secrétaires d'Etat concernés, en vertu de l'article 8 de l'arrêté royal du 13 novembre 1990 précité, de veiller à l'exécution de ces dispositions et, donc, à la régularité des procédures de promotion en cours au moment de la publication de cet arrêté. Dans ce contexte, il leur appartient de bloquer les procédures de promotion en cours et de décider d'élargir l'appel aux candidatures déjà lancé, en tenant compte de la réduction de la condition d'ancienneté contenue dans l'arrêté royal. Les candidatures déjà introduites sur la base d'un appel précédent demeurent évidemment valables et ne sont donc pas à considérer comme étant caduques.

La date du 1<sup>er</sup> février 1991, citée par l'honorable membre, n'est donc pas, à cet égard, à relever.

En conclusion, j'estime inopportun d'inviter chaque ministre à procéder à une nouvelle mise en compétition des emplois. Il est inadéquat d'imposer aux agents qui ont répondu à un appel aux candidatures lancé sur la base des textes précédemment en vigueur, des démarches administratives et des frais postaux supplémentaires.

QUESTION ORALE DE M. TAMINIAUX AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LA DETTE DE L'ETAT ENVERS LE FONDS NATIONAL DE RECLASSEMENT SOCIAL DES HANDICAPES »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER TAMINIAUX AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « DE SCHULD VAN DE STAAT BIJ HET RIJKSFONDS VOOR DE SOCIALE RECLASSERING VAN DE MINDER-VALIDEN »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Taminiaux au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes sur « la dette de l'Etat envers le Fonds national de reclassement social des handicapés ».

La parole est à M. Taminiaux.

M. Taminiaux. — Monsieur le Président, en 1986, le budget du ministère de l'Emploi et du Travail prévoyait un montant de 560 707 000 francs pour le Fonds national de reclassement social des handicapés. Ce montant ne fut jamais versé. En 1987, c'est une somme de 309 200 000 francs qui aurait dû être octroyée et qui ne figura même pas au budget. Au total, la dette de l'Etat se monte à 869 907 000 francs, sans compter les intérêts judiciaires.

Or, l'Etat, qui est son propre assureur, devait contribuer à l'alimentation du FNRS. Il y a deux ans que j'interpelle à ce sujet sans résultat.

Le Fonds national de reclassement social des handicapés a donc, à juste titre, déposé plainte et l'Etat fut condamné, le 6 janvier 1989, par le tribunal de première instance.

L'Etat s'est alors pourvu en appel contre ce jugement mais, au moment où j'introduisais ma demande de question orale à ce sujet, la Cour d'appel de Bruxelles n'avait pas encore rendu son arrêt.

Le problème revêt une importance toute particulière alors que nous vivons la communautarisation du FNRS.

J'estime que l'INAMI et les fonds communautaires doivent chacun recevoir leur dû.

Pourriez-vous, monsieur le ministre, m'informer de l'état de la question?

M. le Président. — La parole est à M. Van den Brande, ministre, qui répond en lieu et place du Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes.

M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, j'ai l'honneur de répondre à l'honorable membre qu'en vertu de l'article 131 de l'arrêté royal du 28 juin 1984, modifiant le chapitre XIV de l'arrêté royal du 5 juillet 1963 concernant le reclassement social des handicapés, un montant de 560 700 000 francs avait été inscrit, en 1986, au budget du ministère de l'Emploi et du Travail à titre de subsides en faveur du FNRS.

Pour 1987, le subside s'élevait à 309 200 000 francs, mais ne fut pas inscrit au budget du ministère de l'Emploi et du Travail.

Le problème de ces subsides avait, en effet, été discuté lors du Conseil des ministres du 12 décembre 1986 et il avait été convenu que, pour 1986, la subvention de l'Etat de 560,7 millions de francs était maintenue, que le remboursement au Trésor serait réglé de concert, entre le ministre du Budget et le secrétaire d'Etat à la



Santé publique, sur la base du boni que représente la caisse du fonds; pour 1987, la subvention de l'Etat était supprimée et une concertation devait se tenir entre les parties concernées.

Le conseil d'administration du fonds a décidé, en décembre 1987, d'intenter une action en justice contre l'Etat belge, représenté par le ministre de l'Emploi et du Travail, pour non-versement des subsides 1986 et 1987.

Le représentant du ministre prit recours, le 22 décembre 1987, contre cette décision, sur la base de l'intérêt général. Ce recours fut confirmé par le ministre le 6 janvier 1988. Etant donné que le conseil d'administration du fonds confirmait sa décision de poursuivre en justice la récupération des sommes dues par l'Etat, un nouveau recours fut pris le 28 janvier 1988 par le représentant de mon prédécesseur.

Le fonds assigna alors l'Etat en référé et le président du tribunal de première instance autorisa le fonds à introduire une action en justice.

Il fut plaidé pour le département que le représentant du ministre de l'Emploi et du Travail avait usé régulièrement du droit de veto que lui conférait la loi; qu'il s'était, en effet, fondé sur l'intérêt général pour justifier son recours à l'encontre d'une décision « qui tendait à porter sur la voie publique un différend entre un parastatal et son ministre de tutelle », alors que le pouvoir judiciaire est sans qualité pour apprécier l'opportunité ou l'efficacité d'une mesure administrative quand celle-ci a été ordonnée par une autorité compétente agissant dans les limites de la loi.

Mais cette position ne fut pas suivie par le Tribunal de première instance de Bruxelles le 6 janvier 1989, lequel condamna le ministre de l'Emploi et du Travail à payer les subsides prévus pour 1986 et 1987, augmentés des intérêts judiciaires. Ce jugement fut confirmé par la Cour d'appel de Bruxelles, le 24 janvier 1991. Je puis donc vous donner l'information que vous demandiez: entre-temps est tombé l'arrêt de la cour d'appel du 24 janvier 1991.

Je tiens, de plus, à rappeler à l'honorable membre que les réserves du fonds s'élevaient, au 31 décembre 1988, à 1 633 millions, dont 1 368 millions comme fonds de roulement, au moment du transfert de 80 p.c. des compétences du fonds aux Communautés.

Dès que j'ai eu connaissance de l'arrêt de la cour d'appel, j'ai porté ce point à l'ordre du jour du Conseil des ministres du 22 février 1991, avant la décision finale sur le contrôle budgétaire 1991.

Je vous donne lecture de la notification: « Un groupe de travail *ad hoc* est chargé d'examiner les conséquences de l'arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 24 janvier 1991 relatif au paiement des subsides 1986-1987 dus par l'Etat au Fonds national de reclassement social des handicapés.

Sur la base des conclusions de ce groupe de travail, le gouvernement national prendra sa responsabilité dans cette matière.

**M. le Président.** — La parole est à M. Taminiaux pour une réplique.

**M. Taminiaux.** — Monsieur le Président, je remercie M. le ministre de sa réponse, notamment de l'information relative à l'arrêt de la cour d'appel.

J'aurai, bien entendu, l'occasion de l'interroger à nouveau quant à la ventilation, à savoir la part qui sera réservée aux Communautés et celle qui le sera à l'INAMI.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN HOOLAND AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN HET PLAN OVER «DE TIENJAARLIJKE ALGEMENE VOLKS- EN WONING-TELLING»**

**QUESTION ORALE DE M. VAN HOOLAND AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DU PLAN SUR «LE RECENSEMENT GENERAL DECENNAL DE LA POPULATION ET DES LOGEMENTS»**

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer Van Hooland voor het stellen van een mondelinge vraag aan de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan over «de tienjaarlijkse algemene volks- en woningtelling».

**De heer Van Hooland.** — Mijnheer de Voorzitter, de tienjaarlijkse volkstelling is in wezen heel belangrijk, onder meer voor de ondersteuning van het beleid van lokale en andere besturen.

De inzameling van de gegevens is uiteraard beperkt. Voor interessante, actuele domeinen, zoals bijvoorbeeld vrijetijdsbesteding en lectuur, worden zelfs geen gegevens ingezameld.

De voorbereiding voor de algemene volks- en woningtelling is laat op gang gekomen. Er wordt van de tellers veel gevergd. Zij worden onder meer zelfs belast met controle ter plaatse.

Morgen, 1 maart, start de bewuste telling. Daarom wil ik graag het volgende vernemen.

Ten eerste, mogen de gemeenten gelijktijdig met de volkstelling en via de aangestelde tellers, een aanvullende telling doen, en zo ja, onder welke voorwaarden?

Ten tweede, mogen de gemeenten een alternatieve organisatie van inzameling kiezen, bijvoorbeeld de inwoners uitnodigen zich met hun ingevulde formulieren te melden bij een centrale dienst of eventueel huis aan huis ophaling combineren met een centrale inzameling?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Colla die antwoordt namens Vice-Eerste minister Claes.

**De heer Colla,** minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. — Mijnheer de Voorzitter, op de eerste vraag van de heer Van Hooland kan ik antwoorden dat het niet aangewezen is gelijktijdig met de volkstelling, via de aangestelde tellers een aanvullende telling te organiseren om twee redenen.

Ten eerste, de inzamelingsoperaties mogen in geen geval worden afgeremd, teneinde een aantal vooropgestelde *deadlines* niet te hypothekeren.

Ten tweede, de tellers hebben de uitdrukkelijke boodschap meegekregen zo weinig mogelijk beslag te leggen op de tijd van degenen die zij te woord staan, *in casu* de telplichtigen.

In antwoord op de tweede vraag van de heer Van Hooland kan ik mededelen dat elke alternatieve organisatie, hetzij inzameling via een centrale dienst, hetzij een combinatie van huis aan huis ophaling en centrale inzameling, indruist tegen de bepalingen van het orgaan koninklijk besluit betreffende de organisatie van de telling, en bijgevolg niet toegelaten is.

Wel mogen de telplichtigen, die in de onmogelijkheid verkeren de teller persoonlijk te woord te staan, hun formulieren, weliswaar op eigen kosten, op het op het visitekaartje van de teller vermelde adres, bezorgen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Van Hooland voor een repliek.

**De heer Van Hooland.** — Mijnheer de minister, u hebt verklaard om welke redenen het «niet aangewezen» is om een parallelle telling, bijvoorbeeld ten gerieve van de gemeenten, te laten plaatsgrijpen. Ik besluit daaruit dat een parallelle telling die de hoofdtelling niet remt of geen overdreven tijdsbeslag met zich brengt, wel mag, maar niet aangewezen is.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Colla.

**De heer Colla,** minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. — Mijnheer de Voorzitter, de heer Van Hooland mag de woorden «niet aangewezen» niet minimalistisch interpreteren.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOCKSTAL AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «HET NIET-RATIFICEREN VAN DE CONVENTIE VAN LOMÉ IV»**

**QUESTION ORALE DE M. BOCKSTAL AU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES SUR «LA NON-RATIFICATION DE LA CONVENTION DE LOMÉ IV»**

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer Bockstal voor het stellen van een mondelinge vraag aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het niet-ratificeren van de conventie van Lomé IV».



**De heer Bockstal.** — Mijnheer de Voorzitter, in een uitgave van 16 februari 1991 van het bulletin van de *Agence Internationale pour la Presse* verneem ik dat: de huidige Conventie van Lomé op 28 februari vervalt en dat Lomé IV, die eind 1989 werd ondertekend, nog niet in werking kan treden wegens het feit dat bepaalde landen, waaronder België en Nederland, dit verdrag nog niet hebben geratificeerd.

Eerlijkheidshalve moet ik eraan toevoegen dat de ACP-landen eveneens te laat zijn. Minstens twee derde van de 46 landen moeten het verdrag hebben goedgekeurd.

Dientengevolge heeft de EG overgangsmaatregelen genomen die tot 30 juni 1991 van toepassing zullen zijn. De financiering komt hoe dan ook in gevaar, met alle gevolgen vandien voor de Stabex- en de Sysmin-prijzen.

Onze reputatie in het buitenland staat op het spel. Het ergste is dat door onze schuld de minstbedeelden van onze wereldbroeders opnieuw zullen moeten wachten op de schaarse hulp die wij hen in het kader van de Lomé-verdragen bieden.

Graag vernam ik van de minister waarom wij de conventie nog niet hebben goedgekeurd. Waarop wachten wij? Wanneer mogen wij de ratificatie verwachten? De commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen wacht op een seintje.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Eyskens.

**De heer Eyskens,** minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, het Lomé-akkoord werd op 15 december 1989 ondertekend. De eensluidende afschriften van de teksten en de algemene toelichting bereikten het departement in de zomer van 1990.

De samenstelling van het dossier, met alle documenten en vertalingen, vergde wel enkele maanden. De juris-consult van het departement van Buitenlandse Zaken en de inspecteur van Financiën moesten advies uitbrengen.

Het dossier is nu klaar en zal op 8 maart aan de Ministerraad worden voorgelegd. Aan de Ministerraad wordt voorgesteld de Raad van State vervolgens de spoedbehandeling te vragen.

Midden maart zal de tekst ter goedkeuring worden voorgelegd aan het Parlement en aan de gemeenschapsraden die eveneens voor bepaalde aspecten bevoegd zijn.

Wij hopen dat de parlementaire behandeling nog voor de zomer kan worden beëindigd zodat België in staat zal zijn het ratificatie-document vóór 30 juni in te dienen.

#### MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

#### COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

**De Voorzitter.** — Dames en heren, hier volgt de uitslag van de geheime stemming over de voordracht van de tweede kandidaat voor het ambt van staatsraad.

Voici le résultat du scrutin pour la présentation du deuxième candidat.

Voor de eerste plaats:

Pour la première place:

Aantal stemmenden: 109

Nombre de votants: 109

Blanco of ongeldige stembriefjes: 4

Bulletins blancs ou nuls: 4

Geldige stemmen: 105

Votes valables: 105

Volstreekte meerderheid: 53

Majorité absolue: 53

Mevrouw Daurmont bekomt 99 stemmen.

Mme Daurmont obtient 99 suffrages.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

De heer Hanse bekomt 2 stemmen.

M. Hanse obtient 2 suffrages.

De heer Quertainmont bekomt 2 stemmen.

M. Quertainmont obtient 2 suffrages.

De heer Wettinck bekomt 1 stem.

M. Wettinck obtient 1 suffrage.

De heer Vandernoot bekomt 1 stem.

M. Vandernoot obtient 1 suffrage.

Bijgevolg wordt mevrouw Daurmont, die de volstreekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot tweede kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, Mme Daurmont, ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamée deuxième candidat.

Voor de derde plaats:

Pour la troisième place:

Aantal stemmenden: 109

Nombre de votants: 109

Blanco of ongeldige stembriefjes: 5

Bulletins blancs ou nuls: 5

Geldige stemmen: 104

Votes valables: 104

Volstreekte meerderheid: 53

Majorité absolue: 53

De heer De Mot bekomt 91 stemmen.

M. De Mot obtient 91 suffrages.

De heer Dierick bekomt 6 stemmen.

M. Dierick obtient 6 suffrages.

De heer Beirlaen bekomt 3 stemmen.

M. Beirlaen obtient 3 suffrages.

De heer Teerlinck bekomt 2 stemmen.

M. Teerlinck obtient 2 suffrages.

Mevrouw Bracke bekomt 2 stemmen.

Mme Bracke obtient 2 suffrages.

Bijgevolg wordt de heer De Mot, die de volstreekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot tweede kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, M. De Mot, ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé deuxième candidat.

Voor de vijfde plaats:

Pour la cinquième place:

Aantal stemmenden: 109

Nombre de votants: 109

Blanco of ongeldige stembriefjes: 3

Bulletins blancs ou nuls: 3

Geldige stemmen: 106

Votes valables: 106

Volstreekte meerderheid: 54

Majorité absolue: 54

De heer Hanse bekomt 93 stemmen.

M. Hanse obtient 93 suffrages.

De heer Quertainmont bekomt 8 stemmen.

M. Quertainmont obtient 8 suffrages.

De heer Wettinck bekomt 2 stemmen.

M. Wettinck obtient 2 suffrages.

De heer Messine bekomt 1 stem.

M. Messine obtient 1 suffrage.

Mevrouw Daurmont bekomt 1 stem.

Mme Daurmont obtient 1 suffrage.

De heer Vandernoot bekomt 1 stem.

M. Vandernoot obtient 1 suffrage.

Bijgevolg wordt de heer Hanse, die de volstrekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot tweede kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, M. Hanse, ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé deuxième candidat.

Voor de zevende plaats:

Pour la septième place:

Aantal stemmenden: 109

Nombre de votants: 109

Blanco of ongeldige stembriefjes: 4

Bulletins blancs ou nuls: 4

Geldige stemmen: 105

Votes valables: 105

Volstrekte meerderheid: 53

Majorité absolue: 53

De heer Dierick bekomt 97 stemmen.

M. Dierick obtient 97 suffrages.

De heer Joris bekomt 3 stemmen.

M. Joris obtient 3 suffrages.

De heer De Mot bekomt 2 stemmen.

M. De Mot obtient 2 suffrages.

De heer Teerlinck bekomt 1 stem.

M. Teerlinck obtient 1 suffrage.

Mevrouw Bracke bekomt 1 stem.

Mme Bracke obtient 1 suffrage.

De heer Beirlaen bekomt 1 stem.

M. Beirlaen obtient 1 suffrage.

Bijgevolg wordt de heer Dierick, die de volstrekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, tot tweede kandidaat uitgeroepen.

En conséquence, M. Dierick, ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est proclamé deuxième candidat.

Daar er slechts één kandidaat overblijft voor de voordracht als derde kandidaat voor elk van de vier ambten, zal de Senaat wellicht akkoord gaan om geen derde stembuurt te houden.

Etant donné qu'il ne reste qu'un seul candidat à la désignation du troisième candidat à chacune des quatre places, je présume que le Sénat sera d'accord pour ne pas procéder à un troisième scrutin (*Assentiment*.)

Bijgevolg wordt de heer Vandernoot tot derde kandidaat voor het eerste ambt uitgeroepen.

En conséquence, M. Vandernoot est proclamé troisième candidat pour la première place.

De heer Teerlinck wordt tot derde kandidaat voor het derde ambt uitgeroepen.

M. Teerlinck est proclamé troisième candidat pour la troisième place.

De heer Quertainmont wordt tot derde kandidaat voor het vijfde ambt uitgeroepen.

M. Quertainmont est proclamé troisième candidat pour la cinquième place.

De heer Joris wordt tot derde kandidaat voor het zevende ambt uitgeroepen.

M. Joris est proclamé troisième candidat pour la septième place.

Van deze voordrachten zal kennis worden gegeven aan de eerste voorzitter van de Raad van State en aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Il sera donné connaissance de ces représentations au premier président du Conseil d'Etat et au ministre de l'Intérieur.

## ONTWERP VAN WET TOT ORGANISATIE VAN DE OPENBARE KREDIETSECTOR EN TOT HARMONISERING VAN DE CONTROLE EN WERKINGSVOORWAARDEN VAN DE KREDIETINSTELLINGEN

### Aangehouden stemmingen

## PROJET DE LOI PORTANT ORGANISATION DU SECTEUR PUBLIC DU CREDIT ET HARMONISATION DU CONTROLE ET DES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT

### Votes réservés

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen.

Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit.

De heer Hatry stelt voor de artikelen 1 tot en met 18 te doen vervallen. Normaal moeten wij dan over de artikelen stemmen. Aangezien er bij sommige van die artikelen nog andere amendementen werden ingediend, zullen wij over elk amendement van de heer Hatry afzonderlijk stemmen.

Hetzelfde geldt voor het amendement van de heer Buchmann dat dezelfde strekking heeft.

Het woord is aan de heer Buchmann.

De heer Buchmann. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb 194 amendementen ingediend. Volgens het reglement heb ik bij elke stemming over een amendement recht op twee minuten spreektijd. Collega Hatry heeft ongeveer evenveel amendementen ingediend. Alles bij elkaar geteld, zouden wij dus wel 800 minuten, dus ongeveer 12 uur, bezig kunnen zijn met de stemmen.

Ik wil een voorstel doen om de zaken te vergemakkelijken. Ik wil bij de stemming over mijn eerste amendement iets langer blijven stilstaan dan volgens het reglement is toegestaan. Al mijn overige amendementen vloeien immers voort uit dit eerste amendement. Ik vraag een naamstemming over het eerste amendement. Voor de andere amendementen kan dan dezelfde uitslag gelden als die van de stemming over het eerste amendement. Ik bespaar u aldus 193 stemmen. (*Applaus*.)

De Voorzitter. — Mijnheer Buchmann, ik ben u dankbaar voor dit voorstel. Ik wijs er wel op dat u enkel een verantwoording mag afleggen over uw stemgedrag, maar niet het amendement zelf mag verdedigen.

De heer Buchmann. — Mijnheer de Voorzitter, ik zal het zeer kort houden. U zal het mij wellicht vergeven indien ik even over de schreef zou gaan.

Ons amendement bij artikel 1 is eigenlijk een weergave van ons wetsvoorstel, dat een alternatief wil zijn voor het regeringsontwerp. Wij willen wel de openbare kredietinstellingen privatiseren, maar wensen niet dat ze verdwijnen. In ons amendement stellen wij bijgevolg voor de OKI's om te vormen tot een naamloze vennootschap. Zij kunnen hun activa als aandeel inbrengen. Op die wijze worden de OKI's als het ware geprivatiseerd.

Dat is volgens ons de enige mogelijkheid om kapitaal te verschaffen. De manier waarop men het nu wil doen, zal uitmonden in een systeem waarbij de OKI's langzaam zullen wegwijnen.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het amendement van de heer Buchmann dat ertoe strekt de artikelen 1 tot en met 18 te vervangen.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Buchmann tendant à remplacer les articles 1 à 18.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

115 leden zijn aanwezig.

115 membres sont présents.

96 stemmen neen.

96 votent non.

17 stemmen ja.

17 votent oui.

2 onthouden zich.

2 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Poulet, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Barzin, Boël, Buchmann, Clerdent, De Backer, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Peetermans, Van Aperen et Verreycken.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Decléry et Dehousse.

**M. le Président.** — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

**M. Decléry.** — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Péciaux, et cela vaudra pour l'ensemble des votes.

**M. Dehousse.** — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Hasquin, et cela vaudra également pour l'ensemble des votes.

**M. Borin.** — Je n'ai pas été suffisamment rapide, monsieur le Président, mais j'aurais voulu voter non.

**M. le Président.** — Il vous en est donné acte, monsieur Borin. We moeten nu stemmen over artikel 1.

Nous votons maintenant sur l'article premier.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

117 leden zijn aanwezig.

117 membres sont présents.

96 stemmen ja.

96 votent oui.

17 stemmen neen.

17 votent non.

4 onthouden zich.

4 s'abstiennent.

Derhalve is artikel 1 aangenomen.

En conséquence, l'article premier est adopté.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Poulet, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Barzin, Boël, Buchmann, Clerdent, De Backer, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Peetermans, Van Aperen et Verreycken.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Decléry, Dehousse, Désir et Desmedt.

**De Voorzitter.** — Ik breng artikel 2 in stemming.

Je mets aux voix l'article 2.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Monsieur Hatry, en ce qui concerne votre amendement visant à supprimer les articles 1 à 18, puis-je considérer que le vote émis sur l'amendement de M. Buchmann vaut pour votre amendement?

**M. Hatry.** — Oui, monsieur le Président.

**M. le Président.** — L'amendement n'est donc pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 3.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

118 membres sont présents.

118 leden zijn aanwezig.

99 votent non.

99 stemmen neen.

17 votent oui.

17 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Bellder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Pouillet, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Barzin, Boël, Buchmann, Clerdent, De Backer, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Peetermans, Van Aperen et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Decléty et Dehousse.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 3.

Ik breng artikel 3 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 4.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 4.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 4.

Ik breng artikel 4 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry à l'article 6.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry bij artikel 6.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

104 membres sont présents.

104 leden zijn aanwezig.

92 votent non.

92 stemmen neen.

8 votent oui.

8 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Pouillet, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Barzin, Boël, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion et Houssa.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Decléty, Dehousse, Désir et Desmedt.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. de Clippele à l'article 6.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer de Clippele bij artikel 6.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 6

Ik breng artikel 6 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 9.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 9.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour cet amendement ?



Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 9.

Ik breng artikel 9 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Je mets aux voix les articles 10 à 18.

Ik breng de artikelen 10 tot 18 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 19.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 19.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19.

Wij stemmen over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

111 membres sont présents.

111 leden zijn aanwezig.

95 votent non.

95 stemmen neen.

14 votent oui.

14 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Breaecker, De Cooman, Delloy, De Loor, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, M. Henneuse, Mme Herman-Michielsens, MM. Hofman, Holsbeke, Hotyat, Lallemand, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peetermans, Peeters, Pinoie, Poulllet, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschuere, Weyts et Wintgens.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Barzin, Buchmann, Clerdent, De Backer, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Laverge, Mme Mayence-Goossens et M. Van Aperen.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Decléty et Dehousse.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 9.

Ik breng artikel 9 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 20.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 20.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 20.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 20.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 20.

Ik breng artikel 20 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 21.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 21.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 21.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 21.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 21.

Ik breng artikel 21 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 22.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 22.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 22.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 22.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 22 in stemming.

Je mets aux voix l'article 22.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 23 tot 31.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 23 à 31.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 23 in stemming.

Je mets aux voix l'article 23.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 24.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry c.s. bij artikel 24.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 24 et 25.

Ik breng de artikelen 24 en 25 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 26.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 26.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 26.

Ik breng artikel 26 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 27.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 27.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 27 à 30.

Ik breng de artikelen 27 tot 30 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 31.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 31.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 31.

Ik breng artikel 31 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 32.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 32.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 32.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 32.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 32 in stemming.

Je mets aux voix l'article 32.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 33.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 33.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 33.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 33.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 33 in stemming.

Je mets aux voix l'article 33.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 34 tot 36.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 34 à 36.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 34.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 34.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 34.

Ik breng artikel 34 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 35.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 35.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 19 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 19 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 35.

Ik breng artikel 35 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme Hanquet.** — Monsieur le Président, à partir de maintenant, je paire avec Mme Delruelle qui vient de quitter la séance.

**M. Desmedt.** — Monsieur le Président, à partir de maintenant, je paire avec M. Pouillet.

**M. le Président.** — Il vous en est donné acte.

Afin d'éviter toute confusion, je propose au Sénat de se prononcer par un vote nominatif sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37.

Ten einde verwarring te vermijden stel ik de Senaat voor een naamstemming te houden over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37. (*Instemming.*)

Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

114 membres sont présents.

114 leden zijn aanwezig.

97 votent non.

97 stemmen neen.

12 votent oui.

12 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Harnic, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peetermans, Peeters, Pinoie, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Barzin, Boël, Clerdent, Désir, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge et Mme Mayence-Goossens.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Decléry, Dehousse, Desmedt, Mme Hanquet et M. Verreyken.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 37.

Ik breng artikel 37 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 38.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry c.s. bij artikel 38.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 38.

Ik breng artikel 38 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 39.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry c.s. bij artikel 39.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 39.

Ik breng artikel 39 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Hatry et consorts à l'article 42.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry c.s. bij artikel 42.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 42.

Ik breng artikel 42 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 44.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 44.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 44.

Ik breng artikel 44 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 45.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 45.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 45.

Ik breng artikel 45 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 49.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 49.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 49.

Ik breng artikel 49 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 52.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 52.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 52.

Ik breng artikel 52 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 72.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 72.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 72 in stemming.

Je mets aux voix l'article 72.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 73.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 73.



Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 73 in stemming.

Je mets aux voix l'article 73.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 74.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 74.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 74.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry c.s. bij artikel 74.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 74.

Ik breng artikel 74 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Hatry et consorts à l'article 75.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry c.s. bij artikel 75.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 75.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 75.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 75 in stemming.

Je mets aux voix l'article 75.

— Aangenomen.

Adopté.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 76 en 77.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 76 et 77.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A, B et C de M. Hatry et consorts à l'article 76.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A, B en C van de heer Hatry c.s. bij artikel 76.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 76.

Ik breng artikel 76 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 77.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 77.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 77.

Ik breng artikel 77 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 78 tot en met 86.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 78 à 86.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 78 in stemming.

Je mets aux voix l'article 78.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 79.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 79.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 79 et 80.

Ik breng de artikelen 79 en 80 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 81.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 81.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 81.

Ik breng artikel 81 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 82.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 82.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 82.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 82.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 82 à 86.

Ik breng de artikelen 82 tot 86 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 87.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 87.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 87 in stemming.

Je mets aux voix l'article 87.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 88.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 88.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 88 in stemming.

Je mets aux voix l'article 88.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 89 tot en met 94.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 89 à 94.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 89 tot 92 in stemming.

Je mets aux voix les articles 89 à 92.

— Aangenomen.

Adoptés.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry à l'article 93.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry bij artikel 93.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Hatry et consorts à l'article 93.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry c.s. bij artikel 93.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 93 et 94.

Ik breng de artikelen 93 en 94 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 95.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 95.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.  
Ik breng artikel 95 in stemming.  
Je mets aux voix l'article 95.  
— Aangenomen.  
Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 96.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 96.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.  
Ik breng artikel 96 in stemming.  
Je mets aux voix l'article 96.  
— Aangenomen.  
Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 97.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 97.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.  
Ik breng artikel 97 in stemming.  
Je mets aux voix l'article 97.  
— Aangenomen.  
Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 98 en 99.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 98 et 99.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.  
Ik breng de artikelen 98 en 99 in stemming.  
Je mets aux voix les articles 98 et 99.  
— Aangenomen.  
Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 100 tot 108.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 100 à 108.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 100 tot 103 in stemming.  
Je mets aux voix les articles 100 à 103.  
— Aangenomen.  
Adoptés.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 104.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 104.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.  
Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
Je mets aux voix les articles 104 à 108.  
Ik breng de artikelen 104 tot 108 in stemming.  
— Adoptés.  
Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 109.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 109.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.  
En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.  
Ik breng artikel 109 in stemming.  
Je mets aux voix l'article 109.  
— Aangenomen.  
Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 110.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 110.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.  
En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.  
Ik breng artikel 110 in stemming.  
Je mets aux voix l'article 110.  
— Aangenomen.  
Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 111 tot 117.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 111 à 117.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.  
En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.  
Ik breng de artikelen 111 tot 117 in stemming.  
Je mets aux voix les articles 111 à 117.  
— Aangenomen.  
Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 118 tot 135.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 118 à 135.

Mag ik aannemen dat de stemming over het eerste amendement van de heer Buchmann ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur le premier amendement de M. Buchmann est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 118.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 118.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 118 et 119.

Ik breng de artikelen 118 en 119 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 120.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 120.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 120 et 121.

Ik breng de artikelen 120 en 121 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 122.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 122.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 122 et 123.

Ik breng de artikelen 122 en 123 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 124.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry c.s. bij artikel 124.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 124 à 126.

Ik breng de artikelen 124 tot 126 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 127.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 127.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 127.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 127.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 127 à 133.

Ik breng de artikelen 127 tot 133 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 134.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 134.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 134 et 135.

Ik breng de artikelen 134 en 135 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 136.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 136.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 136.



Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 136.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 136 in stemming.

Je mets aux voix l'article 136.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 137.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 137.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 137.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 137.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 137 in stemming.

Je mets aux voix l'article 137.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 138.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 138.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 138 in stemming.

Je mets aux voix l'article 138.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 139.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 139.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 139 in stemming.

Je mets aux voix l'article 139.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 140 tot 148.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 140 à 148.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 140 in stemming.

Je mets aux voix l'article 140.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — L'amendement de M. Hatry à l'article 141 est retiré.

Het amendement van de heer Hatry bij artikel 141 is ingetrokken.

Nous devons nous prononcer sur les amendements 1 et 2 de M. Hatry et consorts à l'article 141.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen 1 en 2 van de heer Hatry c.s. bij artikel 141.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 141 à 143.

Ik breng de artikelen 141 tot 143 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 144.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry c.s. bij artikel 144.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 144.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 144.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 144 à 147.

Ik breng de artikelen 144 tot 147 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 148.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 148.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 148.

Ik breng artikel 148 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 149.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 149.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor deze amendementen ?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour ces amendements ? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 149 in stemming.

Je mets aux voix l'article 149.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 150.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 150.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor deze amendementen ?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour ces amendements ? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 150 in stemming.

Je mets aux voix l'article 150.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 151 tot 153.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 151 à 153.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 151.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 151.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 151 et 152.

Ik breng de artikelen 151 en 152 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — L'amendement de M. Hatry à l'article 153 est retiré.

Het amendement van de heer Hatry bij artikel 153 is ingetrokken.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 154.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 154.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 154 in stemming.

Je mets aux voix l'article 154.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Les amendements de M. Hatry et de M. Hatry et consorts à l'article 155 sont retirés.

De amendementen van de heer Hatry en van de heer Hatry c.s. bij artikel 155 zijn ingetrokken.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 156.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 156.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 156 in stemming.

Je mets aux voix l'article 156.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 158.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 158.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 158 in stemming.

Je mets aux voix l'article 158.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 159 tot 167.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 159 à 167.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 159 tot 162 in stemming.

Je mets aux voix les articles 159 à 162.

— Aangenomen.

Adoptés.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de MM. Hatry et Petitjean à l'article 163.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heren Hatry en Petitjean bij artikel 163.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 163.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 163.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 163 à 167.

Ik breng de artikelen 163 tot 167 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 168.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 168.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 168 in stemming.

Je mets aux voix l'article 168.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 169.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 169.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 169 in stemming.

Je mets aux voix l'article 169.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 170 tot 172.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 170 à 172.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Les amendements de M. Hatry aux articles 171 et 172 ont été retirés.

De amendementen van de heer Hatry bij de artikelen 171 en 172 werden ingetrokken.

Ik breng de artikelen 170 tot 172 in stemming.

Je mets aux voix les articles 170 à 172.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 173.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 173.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 173 in stemming.

Je mets aux voix l'article 173.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 174.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 174.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 174 in stemming.

Je mets aux voix l'article 174.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 175.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 175.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 175 in stemming.

Je mets aux voix l'article 175.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 176.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 176.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 176 in stemming.

Je mets aux voix l'article 176.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 177 tot 185.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 177 à 185.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 177 tot 180 in stemming.

Je mets aux voix les articles 177 à 180.

— Aangenomen.

Adoptés.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele à l'article 181.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele bij artikel 181.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 181 à 185.

Ik breng de artikelen 181 tot 185 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 186.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 186.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 186 in stemming.

Je mets aux voix l'article 186.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Buchmann bij artikel 187.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Buchmann à l'article 187.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng artikel 187 in stemming.

Je mets aux voix l'article 187.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 188 tot 190.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 188 à 190.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

L'amendement de M. Hatry à l'article 190 a été retiré.

Het amendement van de heer Hatry bij artikel 190 werd ingetrokken.

Ik breng de artikelen 188 tot 190 in stemming.

Je mets aux voix les articles 188 à 190.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 191 en 192.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 191 et 192.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 191 en 192 in stemming.

Je mets aux voix les articles 191 et 192.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 195.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 195.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 195 in stemming.

Je mets aux voix l'article 195.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 196.



Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 196.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 196 in stemming.

Je mets aux voix l'article 196.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Buchmann en over de amendementen van de heer Hatry c.s. bij de artikelen 197 tot 201.

Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Buchmann et de M. Hatry et consorts aux articles 197 à 201.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor deze amendementen?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour ces amendements? (*Assentiment.*)

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Ik breng de artikelen 197 tot 201 in stemming.

Je mets aux voix les articles 197 à 201.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 202 en 203.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 202 et 203.

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 202 en 203 in stemming.

Je mets aux voix les articles 202 et 203.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 204 en 205.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 204 et 205.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 204 en 205 in stemming.

Je mets aux voix les articles 204 et 205.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 206 tot 209.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 206 à 209.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 206 tot 209 in stemming.

Je mets aux voix les articles 206 à 209.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij artikel 210.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann à l'article 210.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 210 in stemming.

Je mets aux voix l'article 210.

— Aangenomen.

Adopté.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 211 tot 213.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 211 à 213.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 211 tot 213 in stemming.

Je mets aux voix les articles 211 à 213.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 214 tot 230.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 214 à 230.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 214 tot 222 in stemming.

Je mets aux voix les articles 214 à 222.

— Aangenomen.

Adoptés.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts aux articles 223 à 230.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij de artikelen 223 tot 230.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 223 à 227.

Ik breng de artikelen 223 tot 227 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement subsidiaire de MM. Hatry et Petitjean à l'article 228.

Wij moeten ons nu uitspreken over het subsidiair amendement van de heren Hatry en Petitjean bij artikel 228.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 37 est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 37 ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 228 à 230.

Ik breng de artikelen 228 tot 230 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 231 en 232.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 231 et 232.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 231 en 232 in stemming.

Je mets aux voix les articles 231 et 232.

— Aangenomen.

Adoptés.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Buchmann bij de artikelen 233 tot 254.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Buchmann aux articles 233 à 254.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng de artikelen 233 tot 248 in stemming.

Je mets aux voix les articles 233 à 248.

— Aangenomen.

Adoptés.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry à l'article 249.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry bij artikel 249.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix les articles 249 à 254.

Ik breng de artikelen 249 tot 254 in stemming.

— Adoptés.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 257.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 257.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 257.

Ik breng artikel 257 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry tendant à insérer un article 260bis (nouveau).

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry dat ertoe strekt een artikel 260bis (nieuw) in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

113 membres sont présents.

113 leden zijn aanwezig.

98 votent non.

98 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagother, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Lallemand, Langendries, Laverge, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Barzin, Boël, Clerdent, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, M. Houssa et Mme Mayence-Goossens.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Decléty, Dehousse, Desmedt, Mme Hanquet et M. Verreycken.

De heer Bockstal. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb mij bij vergissing onthouden. Ik had neen willen stemmen.

De Voorzitter. — Akte wordt u daarvan gegeven.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. de Clippele tendant à insérer un article 265bis.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer de Clippele dat ertoe strekt een artikel 265bis in te voegen.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts tendant à insérer un article 269bis (nouveau).

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. dat ertoe strekt een artikel 269bis (nieuw) in te voegen.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

L'amendement de M. Hatry à l'article 277 a été retiré.

Het amendement van de heer Hatry bij artikel 277 werd ingetrokken.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry tendant à insérer un article 278 (nouveau).

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry dat ertoe strekt een artikel 278 (nieuw) in te voegen.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra dans un instant.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

#### ORDRE DES TRAVAUX

##### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — La commission du Travail parlementaire vous propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine.

Jeudi 7 mars 1991, le matin à 10 heures.

1. Projet de loi apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public.

2. Proposition de loi modifiant la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales.

3. Projet de loi portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

L'après-midi à 15 heures et le soir à 19 heures.

1. Prise en considération de propositions.

2. Questions orales.

3. Reprise de l'ordre du jour de la séance du matin.

A 17 heures : votes.

4. Interpellations :

a) De M. Van Hooland au ministre de la Fonction publique sur « la mise en œuvre de l'accord de gouvernement du 10 mai 1988, plus particulièrement en ce qui concerne la fonction publique et le renforcement de la démocratie politique » ;

b) De M. de Clippele au ministre des Affaires sociales sur « le refus du gouvernement d'intenter une action en réparation des dommages suite aux condamnations des mutuelles socialistes ».

Dames en heren, de commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden stelt voor toekomstige week de volgende agenda voor.

Donderdag 7 maart 1991, 's ochtends te 10 uur.

1. Ontwerp van wet houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector.

2. Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen.

3. Ontwerp van wet betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

's Namiddags te 15 uur, 's avonds te 19 uur.

1. Inoverwegingneming van voorstellen.

2. Mondelinge vragen.

3. Hervatting van de agenda van de ochtendvergadering.

Te 17 uur : stemmingen.

4. Interpellaties :

a) Van de heer Van Hooland tot de minister van Openbaar Ambt over « de uitvoering van het regeerakkoord van 10 mei 1988, inzonderheid inzake het openbaar ambt en de versterking van de politieke democratie » ;

b) Van de heer de Clippele tot de minister van Sociale Zaken over « de weigering van de regering om een vordering tot schadevergoeding in te stellen na de veroordeling van de socialistische ziekenfondsen ».

Le Sénat est-il d'accord ?

Is de Senaat het hiermee eens ? (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

#### MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

##### COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

De Voorzitter. — Dames en heren, onmiddellijk na de stemming zal de commissie voor de Infrastructuur vergaderen.

Cette réunion devrait permettre de terminer la lecture du rapport et d'émettre un vote sur celui-ci, en tenant compte du fait que ce projet est à l'ordre du jour du 7 mars.

ONTWERP VAN WET TOT ORGANISATIE VAN DE OPENBARE KREDIETSECTOR EN TOT HARMONISERING VAN DE CONTROLE EN WERKINGSVOORWAARDEN VAN DE KREDIETINSTELLINGEN

##### Stemming

PROJET DE LOI PORTANT ORGANISATION DU SECTEUR PUBLIC DU CREDIT ET HARMONISATION DU CONTROLE ET DES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT

##### Vote

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit.

Het woord is aan de heer Seeuws.

**De heer Seeuws.** — Mijnheer de Voorzitter, de SP-fractie heeft mij uitdrukkelijk gevraagd u te danken voor uw vlotte leiding van de debatten.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Van Hooland voor een stemverklaring.

**De heer Van Hooland.** — Mijnheer de Voorzitter, de Volksuniefractie zal dit ontwerp goedkeuren, omdat het een grote stap in de goede richting is en een kernelement van de overlevingsstrategie van de belangrijke openbare kredietsector in België.

Naast de intrinsieke kwaliteit van het ontwerp zijn voor ons nog drie zaken van groot belang.

Allereerst, is er de nationale verankering. Dat is evident. Maar wij zijn voorstander van een nog veel sterkere regionale verankering door een groter economisch aandeelhouderschap van de regio's.

Ten tweede moet het management absoluut professioneel zijn en moet er voor deze sector aan een depolitisering worden gewerkt. Wij moeten het management versterken om de politisering in te dijken en depolitiseren om het management te kunnen versterken.

Ik onderstreep ook nu en nogmaals dat het onverantwoord zou zijn dat toppolitici in functie een belangrijke professionele of managementfunctie in deze sector zouden bekleden. Daarover is iedereen het wel eens. Dat is eveneens een zaak van politieke moraliteit. Ook de minister ging hiermee in openbare vergadering akkoord. De openbare kredietsector zou anders wel eens de staalsector van de jaren negentig kunnen worden.

Ten derde is de Volksuniefractie tegen elk « taalkaderisme » en tegen elke steriele discussie ter zake. Wij zijn zeker geen voorstander van een taalkader op administratieve basis, maar wel van een taalkader op basis van economische normen. In het ontwerp is opgenomen dat elke instellingen binnen zes maanden een voorstel ter zake moet indienen. Ik wijs er nogmaals op dat de minister het op zich heeft genomen om, indien de instelling dit niet doet, zelf binnen de zes maanden een dergelijk voorstel in te dienen.

Ik hoop dat de eventuele opvolger van de minister het als een moreel engagement zal beschouwen om bij ontstentenis binnen de zes maanden een voorstel voor een taalkader in te dienen. *(Applaus.)*

**De Voorzitter.** — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

117 leden zijn aanwezig.

117 membres sont présents.

95 stemmen ja.

95 votent oui.

14 stemmen neen.

14 votent non.

8 onthouden zich.

8 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe, Chabert, Collignon, Content, Cools, Cooreman, De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Falise, Flagothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Guillaume, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Mathys, Mme Maximus, MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuysse, Van Rompaey, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Wintgens.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Barzin, Boël, Clerdent, Désir, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Laverge, Mme Mayence-Goossens, MM. Van Aperen et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Decléty, Dehousse, Desmedt, Mmes Hanquet, Harnie et Nélis.

**M. le Président.** — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

**Mme Dardenne.** — Monsieur le Président, bien que le groupe Ecolo-Agalev reconnaisse la nécessité d'une réforme concernant les institutions publiques de crédit, ainsi que les qualités du projet de loi soumis à notre approbation, il s'est abstenu pour deux raisons : premièrement, si le regroupement des institutions publiques de crédit en deux pôles se justifie pour des questions de dynamisme et de saine concurrence, il a aussi été réalisé — comme l'a souligné M. Van Hooland — dans le but de garantir certaines zones d'influence politique.

Deuxièmement — et c'est là une raison tout aussi fondamentale pour nous —, nous estimons que l'on insiste trop, au niveau de l'objet des nouvelles sociétés créées, sur l'aspect financier et de stricte rentabilité au détriment du rôle économique des institutions publiques de crédit. Pour nous, ces dernières doivent aussi et d'abord constituer des outils d'aide à la réalisation des choix d'orientation socio-économique du pouvoir public. Cela n'exclut pas évidemment une gestion efficace et saine du point de vue financier. *(Applaudissements.)*

#### PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DES ACTES INTERNATIONAUX SUIVANTS :

1. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE SUEDE SUR LA SECURITE SOCIALE;

2. ACCORD BELGO-SUEDOIS CONCERNANT LA RENONCIATION RECIPROQUE AU REMBOURSEMENT ENTRE ORGANISMES DES PRESTATIONS EN NATURE EN CAS DE MALADIE-MATERNITE;



3. ACCORD BELGO-SUEDOIS FIXANT EN CAS DE MALADIE-MATERNITE, LA LISTE DES PROTHESES, DU GRAND APPAREILLAGE ET DES AUTRES PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE,

SIGNES A STOCKHOLM, LE 27 SEPTEMBRE 1988

*Vote*

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN:

1. OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET KONINKRIJK ZWEDEN;
2. BELGISCH-ZWEEDS AKKOORD BETREFFENDE HET WEDERZIJDIG AFZIEN VAN TERUGBETALING TUSSEN INSTELLINGEN VAN PRESTATIES IN NATURA BIJ ZIEKTE-MOEDERSCHAP;
3. BELGISCH-ZWEEDS AKKOORD TOT VASTSTELLING BIJ ZIEKTE-MOEDERSCHAP, VAN DE LIJST VAN PROTHESEN, HULPMIDDELEN VAN GROTERE OMVANG EN ANDERE BELANGRIJKE VERSTREKKINGEN,

ONDERTEKEND TE STOCKHOLM OP 27 SEPTEMBER 1988

*Stemming*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet portant approbation d'actes internationaux.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van internationale akten.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

115 membres sont présents.

115 leden zijn aanwezig.

114 votent oui.

114 stemmen ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Antoine, Arts, Barzin, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Bockstal, Boël, Borin, Borremans, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Content, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Bondt, De Bremaeker, de Clippele, De Cooman, Dehousse, Delloy, De Loor, de Seny, De Seranno, Desmedt, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egemeers, Eicher, Erdman, Falise, Flaghothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Guillaume, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Laverge, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Maximus,

MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, MM. Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Peeters, Pinoie, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Vermeulen, Verreycken, Verschueren et Wintgens.

S'est abstenu:

Onthouden heeft zich:

M. Decléry.

QUESTION ORALE DE M. HENRION AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « L'INTERVENTION D'UN « INSPECTEUR JUDICIAIRE » CHARGÉ DE LA SURVEILLANCE DU COURS DE LA JUSTICE »

QUESTION ORALE DE M. LALLEMAND AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LES DECLARATIONS DU MINISTRE AU SUJET DE L'INDEPENDANCE DE CHEFS DE CORPS DE LA MAGISTRATURE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HENRION AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « HET OPTREDEN VAN EEN « GERECHTELIJK INSPECTEUR » BELAST MET HET TOEZICHT OP DE GERECHTEN »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER LALLEMAND AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « DE RECENTE VERKLARINGEN VAN DE MINISTER IN VERBAND MET DE ONAFHANKELIJKHEID VAN DE KORPSCHIEFS BIJ DE MAGISTRATUUR »

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Henrion au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes sur « l'intervention d'un « inspecteur judiciaire » chargé de la surveillance du cours de la justice ».

Je vous propose de joindre à cette question celle de M. Lallemand qui a le même objet et à laquelle M. le ministre a accepté de répondre. (*Assentiment.*)

La parole est à M. Henrion.

**M. Henrion.** — Monsieur le Président, interrogé le 6 février sur les retards à la Cour d'appel de Bruxelles, le ministre a évoqué quelques remèdes: simplification de la procédure, modernisation des techniques, renforcement des moyens humains.

Il a ajouté qu'il fallait qu'avocats et magistrats aient « la volonté d'utiliser positivement les règles du jeu » et qu'il faudrait peut-être envisager une sorte d'inspecteur judiciaire. Il précisa enfin que l'indépendance des chefs de corps est telle que le recours aux procureurs généraux serait sans effet et qu'il « pense à une autorité objective, un officier judiciaire choisi parmi des gens au-dessus de tout soupçon ».

Cette déclaration reprise dans le *Compte rendu analytique* du 6 février, à la page 353, a provoqué une légitime émotion chez les magistrats consciencieux qui prennent connaissance de nos travaux.

L'indépendance de la magistrature est une des bases fondamentales du régime démocratique, elle ne peut être excessive.

Il importe donc que le ministre précise ses intentions, sans autre retard, quant aux modalités de l'inspection envisagée et quant au choix de la personne « au-dessus de tout soupçon ».

S'agit-il d'un délégué de l'exécutif — ce qui serait inconcevable à la raison de la séparation des pouvoirs — ou bien plus simplement d'une modalité nouvelle d'autocontrôle à l'intérieur du pouvoir judiciaire ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Lallemand.

**M. Lallemand.** — Monsieur le Président, ma question rejoint singulièrement celle de M. Henrion. La formulation n'est pas tout à fait la même mais c'est le même esprit.

En effet, beaucoup de magistrats ont été surpris en lisant le *Compte rendu analytique* du 6 février 1991, en page 353, où vous évoquiez, monsieur le Vice-Premier ministre, les retards dans la fixation des procédures civiles devant la Cour d'appel de Bruxelles. A la question qui vous était posée par M. le sénateur Desmedt quant aux règles à utiliser, vous avez notamment répondu, je cite : « Le recours aux procureurs généraux ne fonctionne pas bien. Ils sont trop proches des chefs de corps; une intervention de leur part ne fait que renforcer un mauvais climat. L'indépendance est telle à ce niveau qu'il est préférable de trouver une autre formule. C'est pourquoi je pense à une autorité objective, par exemple, un officier judiciaire choisi parmi des gens au-dessus de tout soupçon. »

De tels propos ont surpris, par leur radicalité, et nombre de magistrats s'en sont inquiétés.

J'aimerais savoir si le texte du *Compte rendu analytique* reflète votre pensée ou si, au contraire, cette dernière a été retranscrite de manière inadéquate.

Par ailleurs, qu'un ministre de la Justice s'inquiète d'un excès d'indépendance des chefs de corps de la magistrature est de nature à susciter questions et inquiétudes.

Enfin, il importerait que vous précisiez le rôle et les modalités de désignation de cet officier judiciaire « au-dessus de tout soupçon » dont vous avez fait état.

Mes questions sont donc identiques à celles de M. Henrion. La procédure du règlement nous a empêché d'introduire une question commune, comme nous l'avions envisagé. Le règlement étant ce qu'il est, nous sommes donc contraints de formuler deux fois la même question, ce qui, monsieur le ministre, vous permettra de pouvoir nous répondre en même temps.

**M. le Président.** — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, les questions de MM. Henrion et Lallemand illustrent à suffisance combien une déclaration résumée, sortie de son contexte et de l'ambiance dans laquelle elle fut livrée, peut être comprise différemment par ceux qui y ont assisté et par ceux qui en ont lu la synthèse après coup. La preuve en est donnée ici par nos collègues sénateurs, lesquels demandent, aujourd'hui et à juste titre d'ailleurs, des précisions alors qu'ils n'avaient été ni choqués ni émus lors de la déclaration. Je vous remercie donc de m'offrir l'occasion de préciser ma pensée !

Je reviens au problème de l'arriéré judiciaire, dans les cours d'appel en particulier. Ses causes sont multiples; lorsqu'elles tiennent à l'équipement dépassé des juridictions, au nombre insuffisant de magistrats, à des règles de procédure inadaptées, aux statuts et à des conditions de travail insatisfaisantes dans l'appareil judiciaire, le Parlement et le gouvernement peuvent et doivent prendre les mesures aptes à les combattre. Lorsque ces causes sont imputables aux hommes, à la gestion du temps — à la gestion du temps de ces hommes — ou à l'organisation proprement interne des juridictions, le gouvernement ne peut et ne veut pas intervenir sous peine de toucher à l'indépendance du pouvoir judiciaire.

J'ajoute qu'à mon sens, l'excès d'indépendance n'existe jamais, la mauvaise compréhension de cette notion peut être génératrice d'excès. Comme je l'ai souvent dit, l'indépendance et la liberté impliquent, pour tout le monde — pas seulement pour le pouvoir judiciaire —, autant de devoirs que de droits.

Des questions demeurent néanmoins en suspens. Je pense notamment à celles de notre collègue, M. Desmedt. Toutes choses étant égales, l'arriéré est, en effet, plus important dans certaines

juridictions que dans d'autres. Une autre question reste également posée lorsque M. Krings, procureur général près la Cour de cassation, à l'occasion du colloque sur l'arriéré judiciaire organisé au Sénat, en mai 1989, à l'initiative de M. Lallemand, confie qu'il n'a pu réunir partout, dans tous les ressorts, des statistiques fiables et comparables et que l'organisation et le contrôle sont manifestement défaillants à certains endroits. J'ai d'ailleurs réitéré mes appels réguliers aux chefs de corps afin qu'ils attachent une importance croissante à une responsabilité nouvelle pour eux, celle de manager et de gestionnaire.

Que faire au-delà de ce constat ? La réflexion de M. Desmedt va dans ce sens lorsqu'il suggère le recours au collège des procureurs généraux. J'ai alors cité l'article 140 du Code judiciaire et je confirme aujourd'hui que le recours à cet article, pour lutter contre les causes de l'arriéré judiciaire qui tiennent aux hommes, à la gestion du temps et à l'organisation interne des juridictions, est insuffisant face à la situation dépeinte par M. Desmedt. Loin de moi l'idée de critiquer le collège des procureurs généraux ! Bien au contraire. J'ai souligné et je confirme leur parfaite collaboration. Le système les place néanmoins parfois dans une position impossible.

L'article 140 du Code judiciaire ne leur permet pas non plus de toucher à l'indépendance du siège. La position de chaque procureur général nécessairement « près » d'une cour d'appel rend sa tâche délicate et je cite simplement ici les propos tenus au sein du collège des procureurs généraux. Aujourd'hui, il est beaucoup question des relations entre le siège et le ministère public — et l'on en parle non seulement au Parlement mais également au sein de la magistrature. Les relations entre les premiers présidents et les procureurs généraux ou la manière dont chacun, en général ou en particulier, conçoit les relations fonctionnelles à établir entre eux, jouent aussi un rôle.

« Mes remarques répétées — article 140 — sur le nombre anormalement faible d'affaires traitées par une chambre d'une cour d'appel n'ont jamais eu d'effets » me dit un procureur général. Ailleurs, les lettres du procureur général ne reçoivent pas de réponse. Ailleurs encore, l'harmonie et l'efficacité prévalent.

De ces considérations m'est venue l'idée d'imaginer un autre système, dont j'ai d'ailleurs déjà souvent parlé — mais il faut parfois répéter à plusieurs reprises la même chose pour être entendu — où une fonction de mesure de l'arriéré et d'évaluation des lacunes (comment, par exemple, peut-on avoir à la fois des audiences blanches et des fixations, pour 1994, ainsi que l'a fait ressortir le colloque sur l'arriéré judiciaire ?) serait confiée à un contrôleur ou à un inspecteur judiciaire — et c'est ici que le mot « soupçon » a été mal compris — qui ne serait pas attaché à un ressort ou à une juridiction et qui pourrait procéder à des comparaisons en disposant du temps nécessaire puisqu'il s'agirait là de sa fonction essentielle.

Je rappelle que l'idée d'une telle fonction, qui existe dans d'autres pays tout aussi démocratiques que le nôtre, a été lancée par un haut magistrat belge.

Je suis, par ailleurs, parfaitement d'accord avec M. Henrion sur le fait que cette fonction tiendrait évidemment plus de l'augmentation de l'efficacité d'un autocontrôle que d'une délégation de l'exécutif. S'il s'agissait d'une telle délégation, mon département pourrait effectuer lui-même ce travail.

Dans le cadre de l'indépendance du siège, que je veux scrupuleusement respecter, il est évident que le gouvernement ne peut ni ne veut intervenir. Ainsi que M. Krings et moi-même l'avons indiqué, monsieur Henrion, ce système, proche de l'autocontrôle, afin de remédier aux défaillances éventuelles, ne doit pas être repris par d'autres pouvoirs, en l'occurrence les pouvoirs exécutif et législatif.

**M. Seeuws.** — Très bien !

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de m'exprimer à nouveau sur cette question. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Henrion pour une réplique.

**M. Henrion.** — Monsieur le Président, j'aurais mauvaise grâce à ne pas remercier le ministre de la précision de sa réponse. Je ne lui apprendrai rien en disant qu'il existe depuis longtemps un certain malaise dans la magistrature. Son organisation et ses méthodes n'ont pas évolué comme il eût convenu et une meilleure transparence serait certainement souhaitable.

L'indépendance de la Justice a été parfois mise en cause, notamment lors des travaux de la commission d'enquête qui s'est tenue à la Chambre des représentants, en 1988. Depuis lors, la situation est incontestablement défavorable à une bonne collaboration entre les pouvoirs. Cela explique, monsieur le ministre, une très grande sensibilité des membres du pouvoir judiciaire à tout ce que vous pouvez déclarer, vous qui êtes le « protecteur du pouvoir judiciaire ». Je suis heureux que vous ayez pu, aujourd'hui, préciser vos propos.

J'ai entre autres noté que le gouvernement estime à juste titre qu'il ne peut pas intervenir et doit donc respecter l'indépendance du pouvoir judiciaire, qu'il existe aussi une parfaite collaboration avec les procureurs généraux — aspect que j'avais par ailleurs évoqué — et qu'enfin, un autre système, auquel vous réfléchissez avec raison, serait basé sur un autocontrôle, exercé par le pouvoir judiciaire. Nous connaissons tous les imperfections du système : les audiences blanches et le fait aussi que, parfois, des avocats ne viennent pas plaider alors qu'ils le devraient.

Par conséquent, il semble qu'un ensemble de considérations soient à nouveau prises en compte et je vous remercie une fois encore, monsieur le ministre, pour votre réponse. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Lallemand pour une réplique.

**M. Lallemand.** — Monsieur le Président, je suis très heureux que le ministre ait formulé ces remarques car, en tant que président de la commission de la Justice du Sénat, j'ai reçu plusieurs lettres de magistrats se plaignant des propos tenus par le ministre.

C'est la raison pour laquelle j'ai pensé qu'il fallait — M. Henrion a eu cette idée avant moi — permettre à M. le ministre de lever les ambiguïtés pouvant surgir à la suite d'une lecture rapide du *Compte rendu analytique*.

La réponse que vous venez de nous donner, monsieur le ministre, nous éclaire parfaitement. Vous avez notamment indiqué qu'aucun excès d'indépendance n'était commis et qu'il ne fallait par interpréter vos paroles de façon malveillante. Par ailleurs, vous avez précisé que le système de contrôle était, en fait, un système d'autocontrôle qui permettra simplement aux cours et aux tribunaux de mieux mesurer l'efficacité des travaux et d'instituer un système d'autorégulation effectivement tout à fait indispensable.

En tout cas, je suis très heureux que ce petit incident ait permis de clarifier une politique de réforme de la magistrature et du système judiciaire, réforme qui est en cours et qui s'exprimera très prochainement par l'examen, en commission de la Justice, d'un projet sur l'arriéré judiciaire.

Pour moi aussi, monsieur le ministre, l'incident est clos et je vous remercie de la réponse que vous avez donnée.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OTTENBOURGH AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER «DE PLANNEN MET BETREKKING TOT DE CENTRALE GEVANGENIS VAN LEUVEN»**

**QUESTION ORALE DE M. OTTENBOURGH AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR «LES PROJETS RELATIFS À LA PRISON CENTRALE DE LOUVAIN»**

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer Ottenbourg voor het stellen van een mondelinge vraag aan de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over «de plannen met betrekking tot de centrale gevangenis van Leuven».

**De heer Ottenbourg.** — Mijnheer de Voorzitter, via de pers vernemen wij dat de afbraak van de centrale gevangenis te Leuven nakend is. Om en bij de 240 personeelsleden en ongeveer 210 gedetineerden zouden volgens dezelfde persberichten worden overgeplaatst naar de nieuwe gevangenis te Brugge.

Het spreekt vanzelf dat dit leidt tot grote ongerustheid. De overgrote meerderheid van het personeel heeft zich immers definitief gevestigd in Leuven en omstreken. Wat gebeurt er in deze hypothese met hun verworven diensten?

De inplantingsplaats van een nieuwe gevangenis in Leuven staat reeds jarenlang op de prioriteitenlijst van het ministerie van Justitie. Komt er thans een nieuwe gevangenis? Ik zou zelfs durven te vragen: waar?

Wordt Leuven-Centraal verder verbouwd? De renovatiewerken zijn immers al voltooid voor de vleugels A en B, en staan in ruwbouw voor vleugel C. Kunnen zij niet worden voortgezet voor de vleugels D, E en F?

Stemmen de persberichten met betrekking tot de overplaatsing naar Brugge overeen met de werkelijkheid? Ligt de oorzaak desgevallend in de noodzaak van aanwending van deze miljardeninvestering?

Het bestuur der Strafinrichtingen is onder meer belast met het beheer van de inrichtingen en van het personeel. Hoe komt het dan dat het directiekader van Leuven-Centraal over deze persmededeling niet op de hoogte werd gebracht door het Bestuur?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Wathelet.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, zoals u weet, zijn de gevangenis van Leuven-Centraal en de hulpgevangenis van Leuven verouderd en vervallen. Daarom werd onder de prioriteiten, bepaald in maart 1989 met mijn collega Jos Dupré, verantwoordelijke van de Regie der Gebouwen, de bouw van een nieuwe gevangenis te Leuven als eerste project voor de Vlaamse Gemeenschap aangehouden na de voltooiing van Brugge, die intussen geschied is.

Het ontwerp voorziet in de oprichting van een gesloten instelling van ongeveer 200 plaatsen, met mogelijke latere uitbreiding.

Het is verkieslijk de nieuwe gevangenis buiten de stad te bouwen. Dit biedt niet alleen urbanistische voordelen. In dat geval zal men immers de huidige gevangenis kunnen blijven gebruiken tijdens de werken. Indien met opteert voor verbouwingen, zullen het personeel en de gedetineerden moeten worden overgeplaatst naar Brugge of elders in afwachting van de ingebruikname van de vernieuwde gebouwen. Het gaat hier over een periode van minstens vijf jaar.

Daar het stadsbestuur van Leuven mij heeft laten weten dat het de verschillende alternatieven grondig bestudeerd heeft en geen andere inplantingsplaats ziet op het grondgebied van de stad Leuven, werd aan het bestuur van de Strafinrichtingen opdracht gegeven te zoeken naar een oplossing waarbij de huidige inplanting wordt behouden.

Aangezien de vorige jaren 85 van de 269 cellen van de strafinrichting van Leuven werden gerenoveerd, heb ik gevraagd bij het uitwerken van een oplossing deze investering niet verloren te laten gaan.

Indien het personeel eventueel tijdelijk naar de gevangenis van Brugge of elders wordt overgeplaatst, zullen vanzelfsprekend in samenspraak met de representatieve vakbonden oplossingen worden gezocht om de sociale nadelen en de gezinsproblemen zo beperkt mogelijk te houden.

Anderzijds dient te worden opgemerkt dat het verbouwen van de gevangenis te Leuven onafhankelijk is van de ingebruikname van het nieuwe gevangeniscomplex te Brugge, gepland voor de zomer van 1991. Voor de aanvang van de werken te Leuven is nog geen datum vooropgesteld.

Ik blijf hopen dat het stadsbestuur van Leuven ons alsnog zal voorstellen de strafinrichting elders in te planten. Zoniet ben ik intussen verplicht de wederopbouw op dezelfde plaats als werkhypothese te blijven hanteren.



De directie van de gevangenis van Leuven-Centraal werd steeds op de hoogte gehouden van de evolutie van het dossier. Het personeel zelf werd informeel ingelicht over de werkhypothese door inspecteur-generaal Van Oers tijdens een toespraak op een bijeenkomst van het personeel op 12 januari 1991, dus vóór het verschijnen van de berichten in de pers.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Ottenbourg voor een repliek.

**De heer Ottenbourg.** — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister voor het antwoord. Ik zal de betrokkenen, die op het ogenblik heel ongerust zijn, van dit antwoord op de hoogte brengen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE BONDT AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER « HET WETSKRACHTIG MAKEN VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN DE WET VAN 25 JULI 1891 TOT HERZIENING VAN DE WET VAN 15 APRIL 1843 OP DE POLITIE DER SPOORWEGEN »

QUESTION ORALE DE M. DE BONDT AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR « LA CONFIRMATION LEGALE DU TEXTE NEERLANDAIS DE LA LOI DU 25 JUILLET 1891 REVISANT LA LOI DU 15 AVRIL 1843 SUR LA POLICE DES CHEMINS DE FER »

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer De Bondt voor het stellen van een mondelinge vraag aan de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over « het wetkrachtig maken van de Nederlandse tekst van de wet van 25 juli 1891 tot herziening van de wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen ».

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, in het ontwerp van wet betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven worden in Titel V, die handelt over de hervorming van de NMBS, wijzigingen aangebracht in de wet van 1891 ter zake. Dat is niet mogelijk. In uitvoering van de taalwetgeving van 1961 inzake wetgevingszaken is immers aan de Nederlandse tekst van deze wet nog geen wetkracht toegewezen.

Ik verzoek de minister derhalve onverwijld het daartoe noodzakelijke wetsontwerp in te dienen, zodat het in beide Kamers kan worden goedgekeurd en zodat het kan worden afgekondigd alvorens in de Senaat tot de stemming van het eerder geciteerde wetsontwerp over te gaan.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Wathelet.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb de vraag van de heer De Bondt pas vandaag om 13 uur gekregen. Ik kan dus nu onmogelijk de stand van zaken meedelen van de werkzaamheden van de commissie die belast is met het opstellen van de officiële Nederlandse tekst van oudere wetten.

De vrees van de heer De Bondt is evenwel ongegrond. De wet van 1891 « bestaat ». Zij kan dus worden gewijzigd door een nieuwe wet.

De oude gewijzigde wet zal delen bevatten waarvan de tekst in de beide talen volledig gelijke wetkracht heeft. Daarvan bestaan voldoende voorbeelden. Niet alleen de Grondwet maar ook de wet van 25 Ventôse jaar XI op het notarisambt, het Wetboek van koophandel en de wet op de auteursrechten.

Mijnheer de Voorzitter, ik zal niet nalaten de heer De Bondt de stand van zaken over de vertaling van de wet van 1891 mede te delen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Bondt voor een repliek.

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, het is in uitvoering van de wet van 18 april 1898 dat de wetten die voordien werden goedgekeurd en gepubliceerd, zoals de Grondwet en andere belangrijke wetten en besluiten, wetkrachtig dienen te worden gemaakt. In 1923 werd in uitvoering van de wet van 1898 een commissie opgericht. De commissie waarop u alludeert, mijnheer de Vice-Eerste minister, is opgericht in uitvoering van een latere wet namelijk de wet op het taalgebruik in wetgevingszaken en de wet op het taalgebruik in de administratie.

Gewezen staatssecretaris Mundeleeu heeft het werk dat van hem werd verwacht niet uitgevoerd. Wanneer wij gedeelten van de wet wijzigen zonder wetkracht te geven aan de wet van 1891 wat het Nederlandse taalgebruik betreft, wijzigen wij eigenlijk een wet die geen wetkracht bezit. Dat lijkt mij onmogelijk.

Mijnheer de Vice-Eerste minister, u moet bijgevolg, hoe dan ook, een wetsontwerp indienen om wetkracht te geven aan het Nederlands van de wet van 1891 die dateert van voor de wet van 1898. Zo zullen wij, wanneer wij de wet wijzigen, ten minste een wettige basis hebben.

## ORDRE DES TRAVAUX

### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**M. le Président.** — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, la question de M. Pataer sur l'affaire Tshisekedi ayant le même objet que l'interpellation de Mme Aelvoet, serait-il possible de les joindre?

**M. le Président.** — C'est ce que nous faisons, monsieur le ministre.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Je vous remercie, monsieur le Président, parce que, par définition, j'y donnerai la même réponse.

**M. le Président.** — Notre ordre du jour prévoyant d'abord les questions orales, j'épuise la liste de ces questions. Comme nous vous avons attendu, pendant un certain temps, j'en arrive maintenant à celles qui vous sont personnellement adressées.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Le Sénat m'aurait attendu, monsieur le Président? Permettez-moi de vous dire que j'étais disponible depuis 14 heures 30.

J'ai d'ailleurs fait savoir au greffe du Sénat que j'étais en séance publique de la Chambre et qu'on pouvait m'appeler quand on le souhaitait. J'aurais même renoncé à participer aux votes.

**M. le Président.** — On m'a informé qu'on avait essayé de vous atteindre, monsieur le ministre.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Permettez-moi de vous dire que ce n'est pas exact, monsieur le Président.

**M. le Président.** — Dans ce cas, je m'informerai de la situation.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — J'ai d'ailleurs des témoins à la Chambre de mon initiative de téléphoner au Sénat.

**M. le Président.** — Nous avons, en vous attendant, suspendu la séance, monsieur le ministre.

**M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — J'en déduis que quelque chose ne fonctionne pas dans les services, monsieur le Président.

**M. le Président.** — On procédera aux vérifications qui s'imposent, monsieur le ministre.



**M. Wathelet**, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — J'ai demandé le greffe du Sénat au téléphone. J'ignore à quel fonctionnaire je me suis adressé, mais il m'a été répondu qu'on informerait qui de droit que j'étais disponible tout l'après-midi. MM. Schiltz et Dehaene en sont témoins.

**M. le Président.** — Je vais m'informer, monsieur le ministre. Het woord is aan de heer Pataer.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, zou het niet zinvol zijn dat mijn mondelinge vraag gekoppeld wordt aan de interpellatie van mevrouw Aelvoet?

**M. Wathelet**, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, je veux bien répéter deux fois la même chose à la tribune; cela ne me dérange nullement.

**De heer Pataer.** — Ik kan mijn vraag uiteraard ook nu onmiddellijk stellen.

**De Voorzitter.** — Uw voorstel lijkt mij inderdaad zinvol, mijnheer Pataer.

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW AELVOET TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER «DE DUBIEUZE AANHOUDING VAN DE HEER ETIENNE TSHISEKEDI OP DE LUCHTHAVEN VAN ZAVENTEM»**

**TOEGEVOEGDE MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PATAER AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND OVER «DE INCIDENTEN ROND HET AL DAN NIET UITWIJZEN VAN EEN VOORAANSTAAND ZAIREES OPPOSITIELID»**

**INTERPELLATION DE MME AELVOET AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR «L'ARRESTATION SUSPECTE DE M. ETIENNE TSHISEKEDI A L'AEROPORT DE ZAVENTEM»**

**QUESTION ORALE JOINTE DE M. PATAER AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES SUR «LES INCIDENTS SURVENUS A PROPOS DE L'EXPULSION OU DE LA NON-EXPULSION D'UN MEMBRE EMINENT DE L'OPPOSITION ZAIROISE»**

**De Voorzitter.** — Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Aelvoet tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over «de dubieuze aanhouding van de heer Etienne Tshisekedi op de luchthaven van Zaventem» waaraan de mondelinge vraag van de heer Pataer over «het uitwijzen van een vooraanstaand Zairees oppositielid» is toegevoegd.

Het woord is eerst aan de interpellant.

**Mevrouw Aelvoet.** — Mijnheer de Voorzitter, de incidenten rond de aanhouding van Etienne Tshisekedi in de luchthaven van Zaventem op 16 februari jongstleden liggen al bijna twee weken achter de rug. Ik zal bij die incidenten als dusdanig niet lang blijven stilstaan. Wat mij meer interesseert is te weten hoe het tot dergelijke incidenten kon komen.

Wat de formele kant van de zaak betreft, heeft de minister via een persmededeling van 18 februari 1991 betreurd dat die incidenten plaatsvonden. Bij het verloop ervan hoeft ik dus niet lang stil te staan. Ik wil naar aanleiding van deze interpellatie wel terugkomen op een drietal dingen die nogal opvallend zijn.

In de eerste plaats is er de verontrustende contradictie tussen de verklaringen die enerzijds de rijkswacht heeft afgelegd over het verloop van de incidenten en de verklaringen van de betrokkenen

en een hele groep getuigen anderzijds. Volgens het perscommuniqué uitgaande van de rijkswacht zou de heer Tshisekedi om kwart voor negen 's avonds aan de controlepost zijn tegengehouden en voor ondervraging meegenomen. Rond negen uur zou hij al opnieuw in vrijheid zijn gesteld, maar hij zou niet gewentst hebben daarop in te gaan, aldus het verhaal van de rijkswacht. Volgens de heer Tshisekedi, zijn echtgenote en een aantal andere getuigen zoals Ronald Van den Bogaert en een aantal journalisten die daar waren omdat Etienne Tshisekedi een paar ogenblikken voordien een persconferentie had gegeven, duurde de aanhouding anderhalf à twee uur. Dat is natuurlijk wat anders dan een kwartiertje.

Over die uiteenlopende verklaringen kwam er tot nu toe geen duidelijkheid.

Mijnheer de Vice-Eerste minister, in uw eigen persmededeling hebben wij vernomen dat u een informatieve gerechtelijke procedure heeft laten instellen. Mocht u daaromtrent al enig resultaat hebben dan zouden wij daarover meer willen vernemen. Nieuw is natuurlijk dat intussen de betrokkenen klacht hebben ingediend zodat er een instructie volgt.

Een tweede belangrijk punt waar ik niet omheen kan, betreft het brutale optreden van de rijkswacht. Etienne Tshisekedi heeft klappen gekregen, werd over de vloer gesleept. De handtas van mevrouw Tshisekedi werd beschadigd en bovendien kreeg ze te horen — en dat vinden we terug in verschillende getuigenissen — «dat ze moest oppassen, of dat ze anders in een apekot in de zoo van Antwerpen zou worden opgesloten». Dergelijke uitspraken uit de mond van rijkswachters zijn niet gepermitteerd, tegen niemand, noch tegen blanken, noch tegen zwarten, die in dit geval dan nog veel standing hebben. Zulke taal is werkelijk schandalig. Van Ronald Van den Bogaert werd zijn polshorloge afgerukt. De kwetsuren die hij daarbij heeft opgelopen en die gelukkig niet zwaar waren, werden door een wetsdokter vastgesteld. Hierover werd eveneens klacht ingediend. Het vervolg zullen we later wel kennen.

Kortom er werden een hele reeks brutaliteiten gepleegd waarvan zelfs sommige rijkswachters, hoe kan het anders als je geweld uitlokt, het slachtoffer werden, zoals wij op de televisiebeelden hebben kunnen merken.

Terloops wil ik ook doen opmerken dat volgens achtenswaardige getuigen die mij hierover hebben aangesproken naar aanleiding van het incident met Tshisekedi in de transitzone van Zaventem, de rijkswacht geregeld brutaal optreedt tegen politieke vluchtelingen. Deze personen hebben mij gevraagd in mijn interpellatie dit brutale optreden aan te stippen opdat er meer controle op de rijkswacht in die zone zou komen. Die controle is op het ogenblik haast onbestaand en dit terwijl er dingen gebeuren die niet door de beugel kunnen.

Mijnheer de Vice-Eerste minister, van verschillende kanten werd mij signaleerd dat er op het ogenblik dat Etienne Tshisekedi zich aanmelde aan de grenscontrole er een opvallend groot aantal rijkswachters aanwezig was. Bij die ene controlepost zouden er vijftien à twintig rijkswachters gestaan hebben, aantal dat normaal wel in het gebouw aanwezig is, maar dan verspreid. Opvallend was ook dat die rijkswachters zich daar al bevonden, nog vóór de incidenten begonnen, dus op het moment van het onderzoek van de papieren en het weggeleiden van Etienne Tshisekedi. Het leek er wel op dat iets «gearrangeerd» was. Tot daar de evenementen zelf.

Essentieel is natuurlijk de vraag hoe dit alles kon gebeuren. Mijnheer de Vice-Eerste minister, u hebt publiekelijk verklaard dat er een beslissing was van minister Gol van april 1988, beslissing waarvan u en uw kabinet al die tijd niet op de hoogte waren. U hebt er wel de aandacht op gevestigd — en daarin had u volkomen gelijk — dat het niet over een ministerieel besluit ging noch over een uitwijzingsbevel dat moest worden betekend, want geruchten in die zin deden de ronde.

**De heer Wathelet**, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Het ging wel om een ministerieel besluit.

**Mevrouw Aelvoet.** — Ik had het anders begrepen. Een jurist heeft mij uitgelegd dat er een verschil is tussen een ministerieel besluit dat gepubliceerd wordt in het *Belgisch Staatsblad* en dit soort van beslissingen die nooit worden gepubliceerd, omdat ze vanzelfsprekend geheim moeten blijven. Dat neemt niet weg dat deze beslissing tot gevolg had dat de naam van Tshisekedi doorgeleid werd, opgenomen werd in het computerbestand van de rijkswacht en in het centrale signalementenblad.

Indien zijn naam op dat ogenblik in de computerbestanden is ingevoerd en opgenomen in het centraal signalementenblad, kan de ontseining alleen gebeuren via het formulier nummer 4. Dit formulier wordt als dusdanig niet gepubliceerd, maar leidt wel tot schrapping van de naam van de betrokkene uit de computerbestanden zodat hij verder geen problemen meer kent.

De vraag is dus of Etienne Tshisekedi inderdaad ononderbroken op de lijst van geseinde personen gestaan heeft sinds de lente van 1988. De heer Tshisekedi heeft immers van december 1990 tot 15 februari, dag waarop hij de laatste keer het land was binnengekomen, zonder enig probleem het land kunnen in- en uitgaan. De grondige grenscontroles voor mensen met een donkere huidskleur zijn algemeen bekend; hun paspoorten en andere papieren worden altijd nagekeken. Dat heb ik dikwijls genoeg zelf vastgesteld. Vanzelfsprekend rijst dan de vraag waarom hij daarvoor nooit een probleem heeft gehad en hij uitgerekend op 16 februari wel problemen krijgt, wanneer hij voor een belangrijke politieke meeting wil vertrekken. Welk zinnig antwoord kan daarop worden gegeven? Ik hoop dat u wat meer zal zeggen dan wat in uw persmededeling van 18 februari staat. Dat weet ik en daarvoor moet ik hier vandaag niet interpellieren.

Mijnheer de minister, u heeft erop gewezen dat de diplomatieke diensten die het visum aan de heer Tshisekedi hebben afgeleverd, normaal gezien in contact hadden moeten treden met de dienst Vreemdelingenzaken, gezien de man reeds geseind was. Ik begrijp volkomen dat u alleen kan ingrijpen wanneer deze werkwijze wordt gevolgd. Ik begrijp echter helemaal niet dat u verzwijgt, dat ook uw diensten van de staatsveiligheid op geen enkel moment iets hebben gesignaleerd. Wanneer een nieuw kabinet zijn intrede doet in de lokalen van zijn voorgangers, vindt het er een volslagen leegte: alle papieren en documenten zijn er dan verdwenen. Dat zijn de politieke zeden in dit land. Ik kan dus best begrijpen dat het kabinet van minister Wathélet van dat van minister Gol niets heeft overgeërfd. De ministeriële beslissing van de heer Gol is echter wel geklasseerd bij de staatsveiligheid, en die moet dat ook vandaag nog hebben in het dossier Tshisekedi.

Mijnheer de minister, ik heb een document dat door uw eigen diensten aan de heer Tshisekedi is overhandigd en dat duidelijk de naam en de handtekening van de heer De Vlieghe vermeldt. De diensten van de staatsveiligheid hadden die ministeriële beslissing. Ik kan dan ook niet begrijpen dat er bij de verantwoordelijken van die diensten, die toch op de hoogte zijn van de belangrijke rol die Tshisekedi in Zaïre vervult en van het feit dat hij geregeld in België verblijft, op geen enkel ogenblik een belletje is gaan rinkelen en dat zij geen contact zouden hebben opgenomen met het kabinet van hun eigen minister. Ik vind dit een verzuim van deze diensten, dat des te erger wordt omdat wij weten, en u ongetwijfeld ook mijnheer de minister, dat de diensten van de staatsveiligheid aanwezig waren op de persconferenties die de heer Tshisekedi in december 1990 heeft gegeven.

**De heer Wathélet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Dat is niet juist.

**Mevrouw Aelvoet.** — De betrokkenen zelf hebben mij dat gesignaleerd.

**De heer Wathélet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mevrouw Aelvoet, wie was daar aanwezig? Geef mij de namen van de mensen van de staatsveiligheid die deze persconferenties hebben bijgewoond.

**Mevrouw Aelvoet.** — Mijnheer de minister, dat zijn zaken die u aan uw diensten moet vragen.

**De heer Wathélet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Ik heb het gevraagd mevrouw, maar zij hebben mij gezegd dat niemand van de staatsveiligheid deze perscon-

ferenties heeft bijgewoond. Er bestaan over dit incident twee totaal verschillende versies, die van de rijkswacht en die van de aanhangers van de heer Tshisekedi. Hetzelfde kan wellicht worden gezegd van de staatsveiligheid. U beweert dat er wel agenten van de staatsveiligheid aanwezig waren. Geef mij hun namen of beschrijf mij hun gezichten. U zou mij daarmee een grote dienst bewijzen.

**Mevrouw Aelvoet.** — Mijnheer de minister, ik was op deze persconferentie niet aanwezig, dus kan ik u de gezichten niet beschrijven. Ik kan deze namen echter wel laten opzoeken. Wat ik in ieder geval weet, en daarop kan ik wel een naam kleven, is dat niemand minder dan de heer Tailler contact heeft gehad met de naaste omgeving van de heer Tshisekedi tijdens de periode dat deze laatste in België verbleef. De heer Tailler zou de heer Tshisekedi zelf aangeboden hebben te zorgen voor een goede bescherming. Hij heeft geïnformeerd naar data van afspraken, naar de plaatsen waar hij zou logeren of waarnaar hij zich zou begeven enzovoort, met de bedoeling de heer Tshisekedi een maximale veiligheid te waarborgen. Indien dergelijke gesprekken tussen de betrokkenen hebben plaatsgehad moet u mij toch niet komen vertellen, dat uw diensten u dan nog niet hadden moeten verwittigen, en dat zij nu de waarheid vertellen. Zij hebben deze persconferentie wel bijgewoond. Het zal niet zo moeilijk zijn op korte tijd de namen te vinden van de personen die de twee persconferenties hebben bijgewoond.

Wanneer voor iemand dergelijke veiligheidsmaatregelen worden genomen, wordt toch het dossier bovengehaald om de zaak te volgen. Op dat ogenblik hadden ze u ten minste eraan moeten herinneren dat er nog een oude beslissing geldig was en dat het hoog tijd was om die in te trekken.

Ik denk dat ik hiermee mijn standpunt duidelijk heb gemaakt. Ik ben het met u eens dat het departement van Buitenlandse Zaken een steek heeft laten vallen, maar ook uw eigen diensten hebben ernstige fouten begaan. Had men op één van de twee niveau's op de goede manier gereageerd, dan was dit incident niet voorgevallen, tenzij er spelletjes gespeeld worden door de staatsveiligheid, wat niet kan worden uitgesloten. Uw eigen diensten hebben u en uw kabinet gedurende al die maanden niet op de hoogte gebracht, wat op zich zelf al een schande is. Die diensten hebben zeker aanleiding gegeven tot wat zich hier vandaag afspeelt.

Mijnheer de minister, hoe komt het dat een computer, die altijd op dezelfde manier reageert wanneer hij geprogrammeerd is, wekelang geen enkel onrustwekkend signaal geeft en uitgerekend die ene avond wel reageert? Welk antwoord geeft u daarop? (*Applaus.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Pataer voor het stellen van zijn mondelinge vraag.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, aangezien mevrouw Aelvoet de inleiding van mijn mondelinge vraag als het ware al gegeven heeft, kan ik onmiddellijk overgaan tot het stellen van mijn vragen.

Werd er ooit aan de heer Tshisekedi een geldig uitwijzingsbevel betekend?

Waarom werd dit uitwijzingsbevel uitgerekend op 16 februari 1991 aan hem voorgelegd?

Waarom werd dit bevel niet vroeger formeel ingetrokken?

Heeft de bevoegde rijkswacht-officier op de luchthaven te Zaventem zich wel gerealiseerd dat de heer Tshisekedi een belangrijk lid is van de Zaïrese oppositie?

Heeft de betrokken officier contact opgenomen met de bevoegde ambtenaren van Justitie en/of Buitenlandse Zaken om instructies te vragen aangaande dit concrete dossier? Zo ja, welke waren die instructies? Zo neen, waarom is dit niet gebeurd?

Welk vreemdelingenstatuut heeft de heer Tshisekedi op het ogenblik?

Welke maatregelen zullen er worden genomen om soortgelijke incidenten in de toekomst te voorkomen?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Wathélet.

De heer Wathélet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, elk incident is een les. Ik beweer niet dat alles volgens de regels is verlopen want dan had mijn administratie haar excuses niet aangeboden aan de heer Tshisekedi. Wij moeten onze fouten erkennen en toegeven wanneer ons systeem niet werkt. Dit incident biedt de gelegenheid om de dingen in de toekomst te verbeteren.

Mevrouw Aelvoet, ik geef u een kort verslag. U heeft het in de pers gelezen, maar waarschijnlijk niet volledig. Ik heb maatregelen aangekondigd die mijn diensten aangaan. Dit bewijst dat ikzelf heb vastgesteld dat de organisatie van mijn diensten van Justitie ook niet perfect is. In de pers werd enkel vermeld dat Wathélet Eyskens heeft beschuldigd. Dit is een amusant bericht, maar we moeten ernstig blijven. In verband met de organisatie van de administratieve diensten heb ik zowel over Justitie als over Buitenlandse Zaken gesproken.

Ik herinner u aan de feiten. De heer Tshisekedi, in het bezit van een vervoerdocument met bestemming Kinshasa via Lissabon, wordt op de nationale luchthaven van Zaventem door de rijkswacht gecontroleerd om 20 uur 45. Bij raadpleging van het geïnformeerd bestand van het centraal signalementenblad blijkt dat de betrokkene geseind is sedert 9 juni 1988.

Dit is een eerste bewijs dat er iets misloopt. Het ministerieel besluit van de heer Gol dateert immers van april, maar het signalement dateert pas vanaf juni. De heer Tshisekedi wordt verzocht zich naar de wachtpost te begeven voor nazicht van de inhoud van het bericht. De rijkswachter kende de inhoud immers niet. Door het grote aantal passagiers, zowel bij de aankomst als bij het vertrek op de nationale luchthaven is het onmogelijk, systematisch bij elke controle het CSB te raadplegen, aangezien dit aanleiding zou geven tot te lange files. De heer Tshisekedi was tot dan toe nog nooit het voorwerp van een grondige controle geweest. Niet iedereen wordt altijd gecontroleerd via het CSB. Soms worden alleen paspoort en visum gecontroleerd. Na de zaak-Khaled en rekening houdend met het terrorisme hebben wij echter beslist de controle te versterken. De rijkswacht heeft deze richtlijn geëerbiedigd en nu wordt iedereen onderworpen aan een grondige controle.

De inhoud van het signalement luidt: « De heer Tshisekedi maakt het voorwerp uit van een ministeriële beslissing van weigering tot toelating op het grondgebied, van 1 april 1988. In geval van ontdekking, telefoneren naar de dienst van de Staatsveiligheid, de Meeussquare 8, 1040 Brussel, met vermelding van het dossiernummer 635794. Deze seining moet behouden blijven tot 31 maart 1998. »

De beslissing van de heer Gol werd namelijk getroffen voor de eeuwigheid en dit type beslissing wordt uitgevoerd per termijn van tien jaar. Het betreft dus geen koninklijk besluit van uitwijzing, maar een ministerieel besluit. Het behoud gedurende tien jaar is alleen te wijten aan een regel van beheer van het CSB die het bijwerken van de signalementen vergemakkelijkt.

Toen de heer Tshisekedi geïntercepteerd werd, heeft de rijkswacht overeenkomstig de richtlijnen en in het bijzonder de nieuwe richtlijnen, contact willen opnemen met de staatsveiligheid, maar is daarin door technische problemen niet geslaagd vóór 22 uur 12. Er is namelijk een stroomonderbreking geweest bij de staatsveiligheid tussen 17 uur 36 en 21 uur 05. Hierdoor was de telefooncentrale buiten werking. De rijkswachter heeft dan zijn verantwoordelijkheid genomen. Volgens de rijkswacht werd de heer Tshisekedi na het beëindigen van de controleformaliteiten verzocht de wachtpost te verlaten rond 21 uur. Hij had geen kennis gekregen van de redenen van de controle en dat is waarschijnlijk de reden waarom hij weigerde de wachtpost te verlaten.

Het vliegtuig dat de heer Tshisekedi diende te nemen moest oorspronkelijk vertrekken om 21 uur 15, maar werd aangekondigd met een vertraging van 20 minuten.

Mevrouw Aelvoet, u heeft uw informatiebronnen en ik heb de mijne, maar volgens de rijkswacht heeft de heer Tshisekedi geweigerd de wachtpost te verlaten en is hij er vrijwillig gebleven tot 23 uur.

Bovendien hadden er van bij het begin van de controle incidenten plaats tussen de aanhangers van de heer Tshisekedi en de ordediensten. Er vielen daarbij aan beide kanten talrijke gewonden. Er werd trouwens ter zake een gerechtelijk onderzoek ingesteld. Ik heb de resultaten ervan nog niet in mijn bezit.

Volgens de rijkswacht werd geen geweld gebruikt tegen de heer Tshisekedi. Hij heeft trouwens geen klacht ingediend; zijn advocaat heeft ons daarover althans niet ingelicht. Het spreekt vanzelf dat dergelijke incidenten in de toekomst moeten worden vermeden.

Er werd dus wel degelijk op 1 april 1988 een ministeriële beslissing genomen waarin de overheden, belast met de grenscontrole, de opdracht kregen de toegang tot het grondgebied te weigeren aan Tshisekedi Wa Mulumba Etienne, geboren op 14 december 1932 te Kananga, van Zairese nationaliteit.

Het is gebruikelijk bij de administratie dat de opportuniteit van het behoud van een dergelijke maatregel slechts wordt onderzocht wanneer de betrokkene om toegang tot het grondgebied verzoekt of er wordt geïntercepteerd. Dit was in dit geval echter onmogelijk. De betrokkene was trouwens vóór die datum nooit het voorwerp geweest van enige andere grondige controle. De beslissing werd hem dus niet betekend en de opportuniteit ervan kon niet worden onderzocht in het huidige systeem. Het gaat niet over één ministerieel besluit, er zijn thans 2.294 maatregelen van verwijdering nog niet betekend. Er wordt bevestigd dat er een visum werd uitgereikt door de Belgische ambassade te Kinshasa op 2 november 1990. Dit was geldig voor drie maanden, te rekenen vanaf de eerste binnenkomst op Belgisch grondgebied, te weten 4 december 1990, zonder het advies in te winnen van de dienst Vreemdelingenzaken, hoewel in dit geval, de beslissing van 1988 aan de diplomatieke post werd betekend.

Ik heb het bewijs dat de beslissing van 1988 aan de Belgische ambassade te Kinshasa werd betekend, het bevindt zich in het dossier.

Ik vind het spijtig dat de dienst Vreemdelingenzaken niet vooraf werd geraadpleegd. Daaruit moeten algemene conclusies worden getrokken. Ik heb in elk geval reeds mijn conclusie getrokken uit dit individueel geval. Mijn administratie heeft zijn excuus aan de heer Tshisekedi aangeboden en hij heeft het aanvaard.

Om een herhaling van dergelijke incidenten in de toekomst te vermijden, heb ik aan mijn diensten gevraagd de diplomatieke overheden attent te maken op de verplichting de dienst Vreemdelingenzaken te raadplegen bij de uitreiking van een visum door een Belgische diplomatieke dienst, vooral wanneer de dienst Vreemdelingenzaken nauwkeurige aanwijzingen heeft gegeven in verband met aanvragen van een visum door een geseinde persoon. In dit geval was deze raadpleging noodzakelijk. Men zou dan vastgesteld hebben dat het ministerieel besluit waarschijnlijk niet meer opportuun was. De Belgische diplomatieke diensten hebben normaal goede inlichtingen over mogelijke wijzigingen in de houding tegenover bepaalde personen.

Dit waren mijn opmerkingen over de coördinatie tussen Buitenlandse Zaken en de staatsveiligheid. De diensten van mijn ministerie moeten echter ook beter werk kunnen leveren, dit is trouwens duidelijk gebleken naar aanleiding van dit incident. Wij hebben ontdekt dat de besluiten die niet werden betekend, niet meer werden onderzocht, behalve op aanvraag van een diplomatieke dienst in het buitenland.

Er was geen aanvraag van onze diplomatieke diensten. Niemand kon de intrekking van het besluit vragen, zelfs niet de heer Tshisekedi omdat hij niet op de hoogte was van het bestaan van een ministerieel besluit.

Het is dus noodzakelijk dat de staatsveiligheid het initiatief neemt om een periodiek onderzoek te organiseren wat de besluiten van de verbod van toegang tot het grondgebied betreft die niet aan de betrokkenen betekend werden, vooral indien het gaat over besluiten, genomen voor een lange periode, zoals hier het geval was. Ik heb de staatsveiligheid de instructie gegeven om dit type van ministerieel besluit aan een geregeld heronderzoek te onderwerpen. Dit zal het mogelijk maken dergelijke incidenten in de toekomst te vermijden.



Een andere maatregel die moet worden genomen, betreft de termijn tussen een ministerieel besluit en de indiening van de gegevens in het CBS. U kent de data: 1 april enerzijds en juni anderzijds.

Dit geldt ook voor het einde van de periode. Als een ministerieel besluit ingetrokken wordt, moet dit onmiddellijk worden gemeld. Ik heb opdracht gegeven het in de toekomst zo te laten gebeuren.

Ik heb het ministerieel besluit onmiddellijk ingetrokken. Als de twee maatregelen die ik nu aankondig in de toekomst worden geëerbiedigd, zullen dergelijke incidenten onmogelijk nog kunnen plaatsvinden.

De staatsveiligheid zou verplicht moeten zijn om een ministerieel besluit opnieuw te onderzoeken en het aan de minister van Justitie voor te leggen als de toestand van een bepaald persoon is veranderd. Dit was het geval voor de heer Tshisekedi, zoals u terecht heeft onderstreept.

Zelfs als de ambassade in het buitenland ons niet op de hoogte brengt, zou ik via het interne systeem van een geregeld onderzoek de resultaten ontvangen hebben. Ik denk aan een jaarlijks heronderzoek. Voor sommige gevoelige gevallen, of sommige landen, kunnen wij zelfs een kortere termijn hanteren. Als er een jaarlijks heronderzoek had plaatsgehad, zou ik ingelicht geweest zijn over een mogelijk probleem met het ministerieel besluit van 1988 en zou ik het vóór 16 februari hebben ingetrokken.

Conclusie: dit incident moet worden betreurd, wat ik heb gedaan. Het ministerieel besluit moest worden ingetrokken, wat ik heb gedaan.

Wij hebben vastgesteld dat er tekortkomingen zijn in onze organisatie zonder hiermee te wijzen op persoonlijke fouten. Wij zijn allen mensen en mensen maken fouten.

De coördinatie tussen de diensten is moeilijk. Bovendien bevonden wij ons in een bijzondere periode met verscherpte controles, wat in dit geval beslist niet opportuun was.

Wij hebben nu de gelegenheid om de coördinatie tussen de staatsveiligheid en Buitenlandse Zaken te verbeteren en een geregeld heronderzoek van dit type van ministerieel besluit te organiseren in de staatsveiligheid en bij de rijkswacht.

Wij kunnen ook de termijn verkorten die verloopt tussen de intrekking van een ministerieel besluit en het aanpassen van de gegevens van het informaticasysteem van de rijkswacht.

Mevrouw Aelvoet, mijnheer Pataer, ik zal alles in het werk stellen opdat zo iets niet meer gebeurt. (*Applaus.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan mevrouw Aelvoet.

**Mevrouw Aelvoet.** — Mijnheer de Voorzitter, ik wil even ingaan op enkele punten van het antwoord van de Vice-Eerste minister.

De mensen vragen zich uiteraard af hoe het mogelijk is dat de heer Tshisekedi zo vaak ons land zonder problemen in- en uitkan, maar uiterekend op een politiek belangrijk moment wel werd tegengehouden. U antwoordt daarop, mijnheer de Vice-Eerste minister, dat de controles verscherpt zijn sinds de affaire-Khaled.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — De controles zijn verscherpt sinds het uitbreken van de Golfcrisis, in het algemeen, en sinds de affaire-Khaled in het bijzonder.

**Mevrouw Aelvoet.** — U antwoordt ook dat de heer Tshisekedi nog nooit onderworpen werd aan een controle.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Hij werd nog nooit onderworpen aan een grondige controle. Men heeft voor hem nooit het CSB geraadpleegd.

**Mevrouw Aelvoet.** — De Golfcrisis is begonnen op 2 augustus 1990. Deze crisis verscherpte in de loop der maanden. De affaire-Khaled, die een hoogtepunt vormde in deze crisis voor ons land, heeft zich afgespeeld midden januari. Zelfs na midden januari is

de betrokkene verschillende keren ons land binnengekomen en heeft hij het dus ook verschillende keren verlaten. Dit is toch verwonderlijk.

U zegt dat Tshisekedi nog nooit aan een grondige controle onderworpen werd. Hoe weet u dat? Hoe kan u dat controleren? Zo'n controle bestaat toch immers alleen maar uit het intikken van bepaalde gegevens in de computer. Men registreert toch niet automatisch elke controle die werd uitgevoerd.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Indien ik er vanuit ging dat de heer Tshisekedi vroeger wel al aan een grondige controle werd onderworpen, dan betekent dit dat een rijkswachter de computer geraadpleegd heeft, het signalement gezien heeft en toch niet gereageerd heeft. Ik kan dus niet anders dan veronderstellen dat bij andere controles de computer niet werd geraadpleegd. Eigenlijk had men de computer telkens moeten raadplegen. Er zijn echter steeds lange files in Zaventem van binnenkomende en buitengaande passagiers. Ik heb vernomen dat men daarom niet systematisch grondig controleert. Na de versterking van de controles wegens de Golfcrisis en wegens de spanningen bij de betrokken diensten, controleerde men de jongste tijd systematischer. Dit leidde tot een ongelukkige situatie in dit geval, maar wij hebben het probleem ten minste ontdekt.

**Mevrouw Aelvoet.** — Na het beluisteren van deze bijkomende informatie stel ik vast, mijnheer de Vice-Eerste minister, dat u tot deze conclusie komt op basis van een veronderstelling. U heeft dus geen bewijzen.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Ik kan geen bewijzen hebben.

**Mevrouw Aelvoet.** — Dit is toch een belangrijk element in heel deze aangelegenheid.

Ook het tweede deel van uw antwoord is niet bevredigend. U zegt dat het ministerieel besluit niet aan de heer Tshisekedi betekend werd, dat hij bijgevolg er niet van op de hoogte was en dus ook niet spontaan contact opgenomen heeft met de staatsveiligheid. Dat is evident. U zegde ook dat de heer Tshisekedi bij de grenscontrole had kunnen worden tegengehouden of dat hij later had kunnen worden geïntercepteerd.

Ik heb echter in mijn interpellatie bewezen dat de heer Tshisekedi contact heeft gehad met belangrijke personen van de staatsveiligheid, waarvan ik de namen trouwens heb vermeld. Desondanks is de terugkoppeling naar u en uw kabinet niet gebeurd. Dat bevestigt mijn stelling dat het hier wel degelijk gaat om een verzuim van uw diensten van de staatsveiligheid.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mevrouw Aelvoet, welk belang zou de staatsveiligheid hebben om dit incident uit te lokken? Ik kan niet geloven dat dit het geval is geweest. De toestand is sinds 1988 zodanig gewijzigd dat het bijna evident is dat men het ministerieel besluit is vergeten. De fout is dat sedert 1988, zelfs binnen de dienst, het ministerieel besluit niet meer werd onderzocht. Ook de ambassade in Kinshasa heeft er niet aan gedacht en heeft het normaal gevonden een visum aan de heer Tshisekedi te geven. Ik kan dat begrijpen.

In het dossier bevond zich echter een nota die op de computer verschenen is bij het verrichten van een grondige controle. Daar ligt het probleem. Er waren echter geen slechte bedoelingen mee gemoeid.

**Mevrouw Aelvoet.** — Mijnheer de minister, ik zei net dat ...

**De Voorzitter.** — Mevrouw Aelvoet, met de beste bedoelingen verwijs ik naar het reglement dat bepaalt dat de interpellant vijf minuten heeft voor de repliek.

**Mevrouw Aelvoet.** — Als men mij voortdurend onderbreekt, kan ik mij moeilijk aan die spreektijd houden, mijnheer de Voorzitter.



**De Voorzitter.** — Zoals een arbiter rekening houdt met de blesuretijd, mevrouw, heb ik ook de tijd van de onderbrekingen in mindering gebracht.

Mag ik u vragen af te ronden?

**Mevrouw Aelvoet.** — Nog enkele opmerkingen in spoedtempo, mijnheer de Voorzitter.

Mijnheer de minister, het feit is dat de geïntercepteerde, gerepeerde Tshisekedi niet aan u werd signaleerd. De heer Taillé was in bezit van het dossier en had moeten weten dat de beslissing in het dossier zat en had ze moeten doorgeven. Ik blijf het een grove fout vinden dat dat niet is gebeurd. Dat er binnen de groep van de staatsveiligheid personen zijn die wel belang hebben, niet direct bij een groots incident, maar bij het organiseren van het niet op tijd aankomen van Tshisekedi in Kinshasa, zou wel mogelijk kunnen zijn. U kunt dat net zo min bewijzen als ik het tegendeel. Dat dat uitgesloten zou zijn, daar geloof ik niets van.

U zegt dat er in de aanklacht van Tshisekedi niet staat dat er geweld zou zijn gebruikt tegen zijn persoon. Dat staat er wel in. Ik heb het dubbel van de klacht die hij heeft neergelegd hier bij mij.

U heeft gezegd, mijnheer de minister, dat niet betekende besluiten geen systeem was van regelmatig onderzoek. In de persbrieven die u daarover heeft gegeven heb ik als een positief initiatief van uwentwege verwelkomd, dat u aan de dienst Vreemdelingenzaken de opdracht heeft gegeven dat te doen, want ik had uw perscommuniqué van voren naar achteren, ondersteboven en binnenstebuiten gelezen.

Tenslotte, mijnheer de minister, blijkt het signaleren nog niet te zijn gebeurd. De naam van de heer Tshisekedi zit nog altijd in de computer, zoals u daarnet heeft gezegd.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Ik kan u verzekeren dat de heer Tshisekedi niet meer is signaleerd.

**Mevrouw Aelvoet.** — Ik vraag daarvan akte te nemen in de *Parlementaire Handelingen*.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Ik heb dat persoonlijk nagekeken alvorens vanmiddag naar de Senaat te komen.

**Mevrouw Aelvoet.** — Vanaf 28 februari zit zijn naam er dus niet meer in.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Ik kan u daaromtrent volledig geruststellen, mevrouw.

**Mevrouw Aelvoet.** — Ik dank u zeer, mijnheer de minister.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, mag ik nog even het woord voor een repliek?

**De Voorzitter.** — Mijnheer Pataer, u heeft daarstraks een andere regeling van de werkzaamheden gevraagd. In feite heeft u dus gesproken in de interpellatie van mevrouw Aelvoet en heeft u geen recht van repliek meer.

**De heer Pataer.** — Voor mijn mondelinge vraag zou ik dat recht wel hebben gehad, mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** — Als u zich ertoe verbindt niet langer dan twee minuten te repliceren, heeft u nog even het woord, mijnheer Pataer.

**De heer Pataer.** — Eén minuut zal volstaan, mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** — Nog beter, mijnheer Pataer, u heeft het woord.

**De heer Pataer.** — Mijnheer de Voorzitter, ik wil niet doorgaan op wat in de computerbestanden zit of in seinberichten stond; dat was ook niet het voorwerp van mijn vraag. Wat mij intrigeert, is waarom de bevoegde rijkswachtofficier in Zaventem niet via andere middelen dan de computer instructies gevraagd heeft aan de dienst Vreemdelingenzaken of bij het ministerie van Justitie, gezien hij toch zeker wist dat hij niet tegenover om het even wie stond.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Wathelet.

**De heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Hij heeft wel instructies gevraagd, maar ze niet gekregen. Het was technisch onmogelijk met de bevoegde diensten in contact te komen. Hij heeft dus zelf de beslissing genomen om de heer Tshisekedi vrij te laten gaan, ondanks het signalement. Hij heeft dus op een correcte manier zijn verantwoordelijkheid op zich genomen.

**De Voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

Wij zetten deze bespreking voort vanavond om 20 uur 15.

Nous poursuivrons cette discussion ce soir à 20 heures 15.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten om 19 h 15 m.)

(La séance est levée à 19 h 15 m.)

